

Erdélyt illető

ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1859-dik év.

I. R É S Z.

XVI. darab.

Kiadott és szétküldött január 28-kán 1860.

214. szám.

Szerződvény

Ausztria és Franciaország között  
1859 november 10-ről.

(Aláíratott Zürichben 1859 november 10-kén  
s a jóváhagyásokban kicseréltetett ugyanott  
1859 november 21-kén.)

A birodalmi törvénylap LIX. dar. 213. sz. ki-  
adatott december 3-kán 1859.

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae**  
Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae  
et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux  
Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lo-  
tharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Car-  
nioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Si-  
lesiae; Magnus Princeps Transsilvaniae; Mar-  
chio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis  
etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis,  
quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque illis  
Majestatis Suae Francorum Imperatoris die de-  
cima Novembris anni millesimi octingentesimi  
quingentesimi noni Tiguri in Helvetia tractatus  
infra scriptus atque articulis additus tamquam  
executio praeliminarium pacis die undecima  
Julii anni ejusdem Villae-francae initarum sig-  
natus fuit, tenoris sequentis:

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1859.

I. A b t h e i l u n g.

XVI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 28. Januar 1860.

No. 214.

T r a c t a t

zwischen Oesterreich und Frankreich  
vom 10. November 1859.

(Unterzeichnet zu Zürich den 10. November und  
in den Ratificationen daselbst ausgewechselt den  
21. November 1859).

Im Reichs-Gesetz-Blatte LIX. Stück No. 213,  
ausgegeben am 3. December 1859.

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae**  
Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae  
et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux  
Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lo-  
tharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carni-  
oliae, Bucovinae, superioris et inferioris Si-  
lesiae; Magnus Princeps Transsilvaniae; Mar-  
chio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis  
etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis,  
quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque il-  
lis Majestatis Suae Francorum Imperatoris die  
decima Novembris anni millesimi octingentesi-  
simi quingentesimi noni Tiguri in Helvetia  
tractatus infra scriptus atque articulus additus  
tamquam executio praeliminarium pacis die un-  
decima Julii anni ejusdem Villae-francae initarum  
signatus fuit, tenoris sequentis:

Бълетинъ на гьвернмѣ провинциале

центра

А Р Д Е А Л Ъ.

Аннъ 1859.

I. С Е П Ч И Ъ Н Е.

XVI. мънънкѣ.

Есрпатѣ на грѣмѣ на 28. январѣ 1860.

№. 214.

Трънлатѣ

Антре Австриа на Франция дин 10.  
Ноембре 1859.

(Съскриѣ на Цюрих на 10. Ноембре 1859  
на рѣскимватѣ къ ратификацияна тоѣ аколо на  
21. Ноембре 1859.)

На вълетинъ на империяле мънънкѣ на LIX,  
№. 213, есрпатѣ на 3. Децембре 1859.

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae**  
Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae  
et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archi-  
dux Austriae, Magnus Dux Cracoviae; Dux  
Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,  
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris  
Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Mar-  
chio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis  
etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis,  
quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque illis  
Majestatis Suae Francorum Imperatoris die de-  
cima Novembris anni millesimi octingentesimi  
quingentesimi noni Tiguri in Helvetia tractatus  
infra scriptus atque articulus additus tamquam  
executio praeliminarium pacis die undecima  
Julii anni ejusdem Villae-francae initarum sig-  
natus fuit, tenoris sequentis:

# P r e t.

## Traité entre l'Autriche et la France, signé à Zurich le 10 November 1859.

### Au nom de la très Sainte et indivisible Trinité!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français voulant mettre un terme aux calamités de la guerre et prévenir le retour des complications qui l'ont fait naître, en contribuant à fonder sur des bases solides et durables l'indépendance intérieure et extérieure de l'Italie, ont résolu de convenir en Traité de paix définitif les Préliminaires signés de Leur main à Villafranca.

A cet effet Leurs Majestés Impériales ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche :

Le Sieur Alois Comte Károlyi de Nagy-Károly, Son Chambellan et Ministre Plénipotentiaire etc. etc.

Le Sieur Othon Baron de Meysenbug, Chevalier de l'ordre Impérial et Royal de Léopold, Commandeur de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur etc. Son Ministre Plénipotentiaire et Conseiller aulique etc.

et Sa Majesté l'Empereur des Français :

Le Sieur François Adolphe Baron de Bourqueney, Sénateur de l'Empire, Grand' Croix de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur, Grand Croix de l'ordre Impérial de Léopold d'Autriche etc. etc.

et le Sieur Gaston Robert Morin Marquis de Banneville, Officier de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur etc.

lesquels se sont réunis en Conférence à Zurich et après avoir échangé leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

#### A r t. I.

Il y aura à l'avenir paix et amitié entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs, Leurs Etats et sujets respectifs à perpétuité.

#### A r t. II.

Les Prisonniers de guerre seront immédiatement rendus de part et d'autre.

#### A r t. III.

Pour atténuer les maux de la guerre et par une dérogation exceptionnelle à la jurisprudence généralement consacrée, les bâtiments autrichiens capturés qui n'ont point encore été l'objet d'une condamnation de la part du conseil des Prises seront restitués.

Les bâtiments et chargemens seront rendus dans l'état où ils se trouveront lors de la remise après le paiement de toutes les dépenses et de tous les frais auxquels auront pu donner lieu la conduite, la garde et l'instruction des dites Prises, ainsi que du fret acquis aux captureurs et enfin il ne pourra être réclamé aucune indemnité pour raison des Prises coulées ou détruites pas plus que pour les préhensions exercées sur les marchandises qui étaient propriétés ennemies alors même qu'elles n'auraient pas encore été l'objet d'une décision du Conseil des Prises.

Il est bien entendu d'autre part que les jugemens prononcés par le Conseil des Prises sont définitifs et acquis aux ayant droit.

#### A r t. IV.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche renonce pour Lui et tous ses descendans et successeurs en faveur de Sa Majesté l'Empereur des Français à Ses droits et titres sur la Lombardie à l'exception des forteresses de Peschiera et de Mantoue et des territoires déterminés par la nouvelle délimitation qui restent en la possession de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

La frontière, partant de la limite méridionale du Tyrol sur le lac de Garda, suivra le milieu du lac jusqu'à la hauteur de Bardolino et Manerba, d'où elle rejoindra en ligne droite le point d'intersection de la zone de défense de la place de Peschiera avec le lac de Garda.

Cette zone sera déterminée par une circonférence dont le rayon, compté à partir du centre de la place est fixé à 3500 mètres plus la distance du dit centre au glacis de fort le plus avancé. Du point d'intersection de la circonférence ainsi désignée avec le Mincio, la frontière suivra le Thalweg de la rivière jusqu'à Le Gracie, s'étendra de Le Gracie en ligne droite jusqu'à Scorzarolo, suivra le Thalweg du Pò jusqu'à Luzzara, point à partir duquel il n'est rien changé aux limites actuelles telles qu'elles existaient avant la guerre.

Une commission militaire instituée par les Gouvernemens intéressés sera chargée d'exécuter le tracé sur le terrain dans le plus bref délai possible.

#### A r t. V.

S. M. l'Empereur des Français déclare son intention de remettre à S. M. le Roi de Sardaigne les territoires cédés par l'article précédent.

## A r t. VI.

Le territoire encore occupés en vertu de l'armistice du 8 Juillet dr seront réciproquement évacués par les Puissances belligé-  
rantes, dont les troupes se retireront immédiatement en deça des frontières déterminées par l'article IV.

## A r t. VII.

Le nouveau Gouvernement de la Lombardie prendra à sa charge les  $\frac{3}{5}$ <sup>es</sup> de la dette du Monte lombardo-veneto.

Il supportera également une portion de l'Emprunt national de 1854, fixée entre les Hautes parties contractantes à quarante millions de florins monnaie de Convention.

Le mode du paiement de ses quarante millions de florins sera déterminé dans un article additionnel.

## A r t. VIII.

Une commission internationale sera immédiatement instituée pour procéder à la liquidation du Monte lombardo-veneto: le partage de l'actif et du passif de cet établissement s'effectuera en prenant pour base la répartition de  $\frac{3}{5}$ <sup>es</sup> pour le nouveau Gouvernement et de  $\frac{2}{5}$ <sup>es</sup> pour l'Autriche.

De l'actif du fond d'amortissement du Monte et de sa caisse de dépôts consistant en effets publics, le nouveau Gouvernement recevra  $\frac{3}{5}$ <sup>es</sup> et l'Autriche  $\frac{2}{5}$ <sup>es</sup> et quant à la partie de l'actif qui se compose de biens-fonds ou de créances hypothécaires, la Commission effectuera le partage en tenant compte de la situation des immeubles de manière à en attribuer la propriété, autant que faire se pourra, à celui des deux Gouvernements, sur le territoire duquel ils se trouvent situés.

Quant aux différentes catégories de dettes inscrites jusqu'au 4 Juin 1859 sur le Monte lombardo-veneto et aux capitaux placés à intérêts à la caisse de dépôt du fonds d'amortissement, le nouveau Gouvernement se charge pour  $\frac{3}{5}$ <sup>es</sup> et l'Autriche pour  $\frac{2}{5}$ <sup>es</sup> soit de payer les intérêts soit de rembourser le capital conformément aux réglemens jusqu'ici en vigueur. Les titres de créance des sujets autrichiens entreront de préférence dans la quote-part de l'Autriche qui dans un délai de trois mois à partir de l'échange des ratifications, ou plus tôt si faire se peut, transmettra au nouveau Gouvernement de la Lombardie des tableaux spécifiés de ces titres.

## A r t. IX.

Le nouveau Gouvernement de la Lombardie succède aux droits et obligations résultans de contrats régulièrement stipulés par l'administration autrichienne pour des objets d'intérêt public concernant spécialement le pays cédé.

## A r t. X.

Le Gouvernement Autrichien restera chargé du remboursement de toutes les sommes versées par les sujets lombards, par les communes, établissemens publics et corporations religieuses dans les caisses publiques autrichiennes à titre de cautionnemens dépôts ou consignations. De même les sujets autrichiens, communes, établissemens publics et corporations religieuses, qui auront versé des sommes à titre de cautionnemens, dépôts ou consignations dans les caisses de la Lombardie, seront exactement remboursés par le nouveau Gouvernement.

## A r t. XI.

Le nouveau Gouvernement de la Lombardie reconnaît et confirme les concessions de chemin de fer accordées par le Gouvernement autrichien sur le territoire cédé, dans toutes leur dispositions et pour toute leur durée, et notamment les concessions résultant des contrats passés en date des 14 Mars 1858, 8 Avril 1857 et 23 Septembre 1858.

À partir de l'échange des ratifications du présent Traité, le nouveau Gouvernement est subrogé à tous les droits et à toutes les obligations qui résultaient pour le Gouvernement autrichien des concessions précitées en ce qui concerne les lignes de chemins de fer situées sur le territoire cédé.

En conséquence le droit de dévolution qui appartenait au Gouvernement autrichien à l'égard de ces chemins de fer, est transféré au nouveau Gouvernement de la Lombardie.

Les paiemens qui restent à faire sur la somme due à l'État par les concessionnaires en vertu du contrat du 14 Mars 1856, comme équivalent des dépenses de construction des dits chemins, seront effectués intégralement dans le trésor autrichien.

Les créances des entrepreneurs de construction et de fournisseurs, de même que les indemnités pour expropriations de terrains, se rapportant à la période où les chemins de fer en question étaient administrés pour le compte de l'État et qui n'auraient pas encore été acquittées seront payées par le Gouvernement autrichien et, pour autant qu'ils y sont tenus, en vertu de l'acte de concession, par les concessionnaires au nom du Gouvernement autrichien. Une convention spéciale réglera dans le plus bref délai possible le service international des chemins de fer entre les pays respectifs.

## A r t. XII.

Les sujets lombards domiciliés sur le territoire cédé par le présent Traité, jouiront pendant l'espace d'un an à partir du jour de l'échange des ratifications et moyennant une déclaration préalable à l'autorité compétente de la faculté pleine et entière d'exporter

leurs biens-meubles en franchise de droits et de se retirer avec leurs familles dans les Etats de S. M. Impériale et Royale Apostolique auquel cas la qualité de sujets autrichiens leur sera maintenue. Ils seront libres de conserver leurs immeubles situés sur le territoire de la Lombardie.

La même faculté est accordée réciproquement aux individus originaires du territoire cédé de la Lombardie établis dans les Etats de S. M. l'Empereur d'Autriche.

Les Lombards qui profiteront des présentes dispositions ne pourront être, du fait de leur option, inquiétés de part ni d'autre dans leurs personnes ou dans leurs propriétés situées dans les États respectifs.

Le délai d'un an est étendu à deux ans pour les sujets originaires du territoire cédé de la Lombardie qui à l'époque de l'échange des ratifications du présent Traité se trouveront hors du territoire de la monarchie autrichienne. Leur déclaration pourra être reçue par la Mission autrichienne la plus voisine ou par l'autorité supérieure d'une Province quelconque de la Monarchie.

#### A r t. XIII.

Les sujets lombards faisant partie de l'armée autrichienne, à l'exception de ceux qui sont originaires de la partie du territoire lombard réservée à S. M. l'Empereur d'Autriche par le présent Traité, seront immédiatement libérés du service militaire et renvoyés leurs foyers.

Il est entendu que ceux d'entre eux qui déclareront vouloir rester au service de S. M. Impériale et Royale Apostolique, ne seront point inquiétés pour ce fait, soit dans leurs personnes soit dans leurs propriétés.

Les mêmes garanties sont assurées aux employés civils originaires de la Lombardie qui manifesteront l'intention de conserver les fonctions qu'ils occupent au service d'Autriche.

#### A r t. XIV.

Les Pensions tant civiles que militaires, régulièrement liquidées et qui étaient à la charge des caisses publiques de la Lombardie, restent acquises à leurs titulaires et, s'il y a lieu, à leurs veuves et enfans, et seront acquittées, à l'avenir, par le nouveau Gouvernement de la Lombardie.

Cette stipulation est étendue aux pensionnaires tant civils que militaires ainsi qu'à leurs veuves et enfans sans distinction d'origine qui conserveront leur domicile dans le territoire cédé et dont les traitemens acquittés jusqu'en 1814 par le ci-devant Royaume d'Italie sont alors tombés à la charge du trésor autrichien.

#### A r t. XV.

Les archives contenant les titres de propriété et documens administratifs et de justice civile, relatifs soit à la partie de la Lombardie dont la possession est réservée à S. M. l'Empereur d'Autriche par le présent Traité, soit aux Provinces vénitiennes, seront remises aux Commissaires de S. M. Impériale et Royale Apostolique aussi-tôt que faire se pourra.

Réciproquement les titres de propriété, documens administratifs et de justice civile concernant le territoire cédé, qui peuvent se trouver dans les archives de l'Empire d'Autriche, seront remis aux commissaires du nouveau Gouvernement de la Lombardie.

Les hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement sur la demande des autorités administratives supérieures, tous les documens et informations relatifs à des affaires concernant à la fois, la Lombardie et la Vénétie.

#### A r t. XVI.

Les corporations religieuses établies en Lombardie pourront librement disposer de leurs propriétés mobilières et immobilières dans les cas où la législation nouvelle, sous laquelle elles passent, n'autoriserait pas le maintien de leurs établissemens.

#### A r t. XVII.

S. M. l'Empereur des Français se réserve de transférer à S. M. le Roi de Sardaigne dans la forme consacrée des transactions internationales les droits et obligations résultant des articles VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI du présent Traité.

#### A r t. XVIII.

S. M. l'Empereur d'Autriche et S. M. l'Empereur des Français s'engagent à favoriser de tous leurs efforts la création d'une Confédération entre les Etats italiens qui serait placée sous la Présidence honoraire du Saint Père et dont le but serait de maintenir l'indépendance et l'inviolabilité des États confédérés, d'assurer le développement de leurs intérêts moraux e matériels et de garantir la sûreté intérieure et extérieure de l'Italie par l'existence d'une armée fédérale.

La Vénétie qui reste placée sous la couronne de S. M. Impériale et Royale Apostolique formera un des États de cette Confédération et participera aux obligations comme aux droits résultant du pacte fédéral dont les clauses seront déterminées par une Assemblée composée des Représentans de tous les Etats italiens.

#### A r t. XIX.

Les circonscriptions territoriales des États indépendans de l'Italie, qui n'étaient pas partie dans la dernière guerre, ne pouvant être changées qu'avec le concours de Puissances qui ont présidé à leur formation et reconnu leur existence, les droits de Grand-Duc de Toscane, du Duc de Modène et du Duc de Parme sont expressément réservés entre les hautes Parties contractantes.

## A r t. XX.

Désirant voir assurés la tranquillité des Etats de l'Eglise et le pouvoir du Saint Père; convaincus que ce but ne saurait être plus efficacement atteint que par l'adoption d'un système approprié aux généreuses intentions déjà manifestées du Souverain Pontife, S. M. l'Empereur d'Autriche, et S. M. l'Empereur des Français uniront leurs efforts pour obtenir de Sa Sainteté que la nécessité d'introduire dans l'administration de ses États les réformes reconnues indispensables, soit prise par Son Gouvernement en sérieuse considération.

## A r t. XXI.

Pour contribuer de tous leurs efforts à la pacification des esprits, les hautes Parties contractantes déclarent et promettent que dans leurs territoires respectifs et dans les pays restitués ou cédés, aucun individu compromis à l'occasion des derniers événemens dans la Péninsule, de quelque classe et condition qu'il soit, ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne ou dans sa propriété à raison de sa conduite ou de ses opinions politiques.

## A r t. XXII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Zurich dans l'espace de 15 jours ou plus tôt si faire se peut. En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes. Fait à Zurich le 10<sup>ième</sup> jour du Mois de Novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante neuf.

(L. S.) **Károlyi.**  
(L. S.) **Meysenbug.**  
(L. S.) **Bourqueney.**  
(L. S.) **Banneville.**

## Article additionnel.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français s'engage envers le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique à effectuer, pour le compte du nouveau Gouvernement de la Lombardie, qui lui en garantira le remboursement, le paiement de quarante millions de florins monnaie de convention stipulés par l'Article VII du présent Traité, dans le mode et aux échéances ci-après déterminés.

Huit millions de florins seront payés en argent comptant moyennant un mandat payable à Paris sans intérêts à l'expiration du troisième mois à dater du jour de la signature du présent Traité et qui sera remis aux Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique lors de l'échange des ratifications.

Le paiement de trente deux millions de florins restans aura lieu à Vienne en argent comptant et en dix versemens successifs à effectuer de deux en deux mois en lettres de change sur Paris à raison de trois millions deux cent mille florins monnaie de convention chacune. Le premier de ces dix versemens aura lieu deux mois après le paiement du mandat de huit millions de florins ci-dessus stipulé.

Pour ce terme comme pour tous les termes suivans les intérêts seront comptés à 5 pour cent à partir du premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications du présent Traité.

Le présent article additionnel aura la même force et valeur que s'il était inséré mot à mot au Traité de ce jour.

Il sera ratifié en un seul acte et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article additionnel et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Zurich le 10<sup>ième</sup> jour du Mois de Novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante neuf.

(L. S.) **Károlyi.**  
(L. S.) **Meysenbug.**  
(L. S.) **Bourqueney.**  
(L. S.) **Banneville.**

## Fordítás.

Szerződvény Ausztria és Franciaország között, aláíratott Zürichben 1859 november 10-kén.

A szentséges és oszthatlan Szentháromság nevében!

Ő Felsége az ausztriai Császár és Ő Felsége a francziák Császára, olly czélból, hogy

## Uebersetzung.

Tractat zwischen Oesterreich und Frankreich, unterzeichnet in Zürich den 10. November 1859.

Im Namen der Allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen,

## Традычере.

Трътатъ между Австрия и Франция съскричъ на Зърихъ на 10. Ноемьре 1859.

На имеюе Прочахтеи ми недочърцитеи Трлхнитъил

Мърия Са дмъпатъкъ Австриел ми Мърия Са дмъпатъкъ Фрнччилоръ, нондъ а нно

a háboru nyomorainak vég vettessék, s az azt előidézett bonyodalmak visszatérése Olaszország bel és kül függetlenségének szilárd és tartós alapokon leendő megállapítása által meggátoltassék, az Altaluk Villafrancaban sajátkezűleg aláírt békeelőzvényeknek végleges békeszerződvénnyé leendő átalakítását elhatározták.

E végre Ő császári Felsőgeik meghatalmazottjaikká nevezték, még pedig:

Ő Felsőge az ausztriai Császár:

Nagy-Károlyi gróf Károlyi Alajos urat, Ő Felsőgeinek aranykulcsosát és teljhatalmu ministerét sat. sat.,

Báró Meysenbug Otto urat, a császári királyi Lipót-rend vitézét, a császári becsületrend közepkeresztjét sat., Ő Felsőgeinek teljhatalmu ministerét és udvari tanácsosát sat.,

Ő Felsőge a francziák Császára pedig:

Báró Bourqueney Ferencz Adolf urat, a birodalom senatorát, a császári becsületrend nagykeresztjét, az ausztriai császári Lipót-rend nagykeresztjét sat. sat.,

és Banneville Gaston Robert Morin örgróf urat, a császári becsületrend tisztjét sat.

kik is Zürichben értekezlet végett egybegyűlvén, s jó és helyes alakuaknak talált meghatalmazványaikat kicserélvén, következő czikkekben állapotok meg:

### I. cikk.

Ő Felsőge az ausztriai Császár és Ő Felsőge a francziák Császára között, valamint Ő Felsőgeik örökösai és utódjai, némkülönb államaik és alattvalóik között, jövőben és örökre béke és barátság létezendik.

### II. cikk.

A hadi foglyok mindkét részről tüstént visszabocsátandók.

### III. cikk.

Olly czélból, hogy a háboru által okozott bajok enyhíttessenek, s az általános elfogadott jogelvektől kivételes eltéréskép, azon elfogott ausztriai hajók, mellyek a martalékbiroság általi elítélés tárgyává még nem váltak, visszaadandók.

A hajók és rakományaik azon állapotban adassanak vissza, a mellyben átadásuk idejékor létezendnek, megtérítettvén mindazon költségek és kiadások, mellyek az említett martalékhajók kísérése és megőrzése s az eljárás

in der Absicht, den Drangsalen des Krieges ein Ziel zu setzen und die Wiederkehr der Verwicklungen, welche denselben herbeigeführt haben, dadurch zu verhüten, daß sie gemeinschaftlich zur Begründung der inneren und äußeren Unabhängigkeit Italiens auf feste und dauernde Grundlagen beitragen, haben beschlossen, die von Ihnen eigenhändig zu Villafranca unterzeichneten Präliminarien in einen definitiven Friedenstratrat umzugestalten.

Zu diesem Ende haben Ihre kaiserlichen Majestäten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich: den Herrn Grafen Moïse Károlyi von Nagy-Károly, Allerhöchsthren Kämmerer und bevollmächtigten Minister ic. ic.,

den Herrn Otto Freiherrn von Meysenbug, Ritter des kaiserlich-königlichen Leopold-Ordens, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion ic., Allerhöchsthren bevollmächtigten Minister und Hofrath ic.,

und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

den Herrn Franz Adolph Baron von Bourqueney, Senator des Kaiserreiches, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens ic. ic.,

und den Herrn Gaston Robert Morin Marquis von Banneville, Officier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion ic.,

welche zur Conferenz in Zürich zusammengetreten sind, und nach Auswechslung ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel sich vereinigt haben:

### Artikel I.

Es soll in Zukunft und für ewige Zeiten Friede und Freundschaft zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, sowie zwischen deren Erben und Nachfolgern, deren gegenseitigen Staaten und Unterthanen bestehen.

### Artikel II.

Die Kriegsgefangenen sollen von beiden Theilen sofort zurückgestellt werden.

### Artikel III.

Um die Leiden des Krieges zu verringern und, indem ausnahmsweise von den allgemein angenommenen Rechtsgrundsätzen abgegangen wird, sollen die gefaperten österreichischen Schiffe, welche noch nicht Gegenstand einer Verurtheilung durch das Prisengericht geworden sind, zurückgestellt werden.

Die Schiffe und Ladungen sollen in dem Zustande zurückgegeben werden, in welchem sie sich zur Zeit ihrer Uebergabe befinden werden, nach Berücksichtigung aller Auslagen und aller Kosten, welche durch die Begleitung und Bewah-

kanetš nevoilorš recsoisli mi a Antimnina Antorčerei Ampletčitrelorš, karl' lš Fkarp a ce nache, mi ašea a konlykra la ctverireh nedependingei din lantpr mi din ašarš a Italiel, nšnandš temeie tapš mi mlatš dinstore, ce aš recsoisli a pteface preliminariele, cšvskrice kš mšnere lorš la Vilafranka, Antpr'saš trantatš de nache definitišk.

Cpre ačestš skopš Mšriele lorš Antpr'tecy' mi aš nšmitš de Antpr'ipid' mi anšme:

Mšria Ca Antpr'atšlš Ašctriei:

ne dšmvoelš komitele Aloicis Károlyi de Nagy-Károly, kamerarišlš mi Antpr'toritšlš ceš ministpr š. č. l.,

ne dšmneelš Ottone barone de Meysenbug, kavalerš aš ordinelš č. p. leopoldinš, kamanditpr aš ordinelšlš Antpr'teckš aš leušneš de onore š. č. l. ministprlš ceš Antpr'titš mi konciliaris de kšpte š. č. l.,

car' Mšria Ca Antpr'atšlš Fršnčilorš,

ne dšmneelš Frančickš Adolšš barone de Bourqueney, senatoris aš Antpr'isli, kšvče mare aš Antpr'teckšlš ordino aš leušneš de onore, kšvče mare aš č. p. ordino leopoldinš š. č. l.,

mi ne dšmneelš Gastonš Robertš Morin marquis de Banneville, ofšicieris aš Antpr'teckšlš ordinš de leušnoa de onore š. č. l.,

karš ce ctprncerš la konferinčš Antpr'ipix mi dšpš češ mi aš recšimsatš Antpr'ipix ašlate Antpr' formš všnš mi dšpantš, ce Antpr' la špštorii artiklš:

### Artik. I.

Va ši ne viitorš nache mi amičidie Antpr' Mšria Ca Antpr'atšlš Ašctriei mi Antpr' Mšria Ca' Antpr'atšlš Fršnčilorš, pkekš mi Antpr' montenitorii mi špštorii lorš mi Antpr' ctatele mi cšdijii amšnšorš pšrčilorš, pentpr včii včilorš.

### Artik. II.

Prinšii din recsois ce vorš da Antpr'titš nšmaš deksitš deksitš amšnšore pšrčile.

### Artik. III.

Cpre a mikšiora cšferinčele recsoisli mi prin o Antpr'isprare ecčentivš a principielorš de drentš Antpr'inate pretstindenea, ce vorš da Antpr'titš nšile ašctriache če ce prin-ceserš, Antpr' Antpr' nš ašctriache a ši obiantš de deksdekarę prin ššdekslš de price.

Nšize mi Antpr'ktšrele ce vorš 'pveda Antpr' ctare, Antpr' kare ce vorš ši aššnndš Antpr'itšlš predpr, dšpš če ce vorš ši recšncš tšte ecncelę mi specelę, kšcate prin ec-koptare mi nšctare nšmitelorš price mi

megindítása által okozottak, valamint az elfogóknak adott jutalmak is; és kárpótlás sem az elsülyesztett vagy szétrombolt hajókért, sem az ellenség tulajdonát képezett áruk elvételeért, még azon esetben sem fog igényeltethetni, ha azok még a martalékbírótság határozatának tárgyai nem voltak.

Egyébiránt más részről magában értetődik, hogy a martalékbíróság által hozott ítéletek véglegesek, s az azok által szerzett jogok erejökben megmaradnak.

#### IV. cikk.

Ő Felsége az ausztriai Császár Maga s minden utódai és örökösei nevében, Ő Felségének a francziák Császárságának javára lemond Lombardiához jogairól és igényeiről, a peschierai és mantuai erősségeket s az új határvonal által kijelelt birtokrészeket kivéve, mellyek Ő os. k. apostoli Felségének birtokában megmaradnak.

A határvonal, Tirol déli határától a Gardatón keresztül kiindulva, Bardolino és Manerbaig a tó közepét hasítja, honnan egyenes irányban Peschiera védelmi övének átmetszeti pontját a Gardatoval érinti.

Ezen védelmi öv egy kör által jelettetik ki, mellynek sugára a hely középpontjától számítva 3500 metre-ben állapittatik meg, az említett középpontnak a legtávolabbi szélső erőd vármezéjétől távolságát is ideszámítva.

Az ekkép kijelelt körnek a Minciovali átmetszeti pontjától fogva a határ a folyómeder közepét követendő egész Le Graziatig, Le Graziától fogva egyenes vonalban Scorzaroloig terjed, a Pó medrének közepét Lazurraig követve, melly ponttól kezdve a jelenlegi határok, a mint azok a háboru előtt léteztek, változást nem szenvednek.

Az illető kormányok által kirendelt katonai bizottmányoknak fog kötelességévé tétetni, miszerint a határ kitűzését a földszinén minél rövidebb idő alatt eszközölje.

#### V. cikk.

Ő Felsége a francziák Császárság kinyilatkoztatja abbeli szándékát, miszerint a fönbbi cikk szerint neki átengedett birtokrészeket Ő Felségének a szárdíniai Királynak adja át.

#### VI. cikk.

A f. é. július 8-kán kelt fegyverszünet folytán még elfoglalt birtokrészek a hadviselő hatalmak által kölcsönösen kiüritendők, mely-

lung der gedachten Prisen und durch die Einleitung des Verfahrens verursacht worden sind, so wie auch der den Kapernern zugefallenen Prämie, und es wird keine Entschädigung weder in Betreff versenkter oder zerstörter Prisen, noch für Wegnahme von Waaren, welche feindliches Eigenthum waren, angesprochen werden können, auch nicht in dem Falle, wenn dieselben noch nicht Gegenstand einer Entscheidung des Prisen-gerichtes waren.

Es versteht sich übrigens andererseits, daß die vom Prisengerichte gefällten Urtheile endgiltig sind und die dadurch erworbenen Rechte in Kraft erhalten bleiben.

#### Artikel IV.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich verzichtet für Sich und für alle Seine Nachkommen und Erben zu Gunsten Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen auf Seine Rechte und Ansprüche auf die Lombardei, mit Ausnahme der Festungen Peschiera und Mantua und der durch die neue Abgränzung bezeichneten Gebietstheile, welche im Besitze Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleiben.

Die Gränzlinie wird, von der südlichen Gränze Tirols über den Gardasee ausgehend, die Mitte des Sees bis zur Höhe von Bardolino und Manerba verfolgen, von wo aus sie in gerader Richtung auf den Durchschnittspunct des Vertheidigungsgürtels des Places Peschiera mit dem Gardasee treffen wird.

Dieser Vertheidigungsgürtel wird durch einen Umkreis bezeichnet, dessen Halbmesser, vom Mittelpuncte des Places an gerechnet, auf 3500 Metres festgesetzt wird, mehr die Entfernung des gedachten Mittelpunctes vom Glacis des am weitesten vorgeschobenen Forts. Von dem Durchschnittspuncte des solchergestalt bezeichneten Umkreises mit dem Mincio wird die Gränze dem Thalweg des Flusses bis Le Grazie folgen, sich von Le Grazie in gerader Linie bis Scorzarolo erstrecken, dem Thalweg des Po bis Luzzara folgen, von welchem Puncte angefangen an den dormaligen Gränzen, wie selbe vor dem Kriege bestanden haben, nichts geändert wird.

Eine von den theilhaftigen Regierungen eingesetzte Militärcommission wird beauftragt werden, die Absteckung auf dem Terrain in möglichst kurzer Frist vorzunehmen.

#### Artikel V.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen erklärt Seine Absicht, Seiner Majestät dem Könige von Sardinien die, laut des vorstehenden Artikels abgetretenen Gebietstheile zu überlassen.

#### Artikel VI.

Die in Folge des Waffenstillstandes vom 8. Juli d. J. noch besetzten Gebietstheile sollen gegenseitig von den kriegsführenden Mächten ge-

prin vizirea прочесрел, прекъм ми претвълъ адъскератъ prinztoriorъ, ear' nice pentps pricele дпекате вер declpsite, nice pentps лкарое мерчилоръ, че аз focтъ proprietate ini-micéскъ, нъ се ва пстó pretinde nice o dec-dъmpare кларъ nice дп касълъ, кандъ ачестó дпкъ нъ аръ фí focтъ обientъ de deçicъно prin ждегълъ de price.

Dealtъmintea дпсе се причене де cine къ, по де алънарте, сжтинделе, пропънчатó де ждегълъ de price воръ фí definitivo, ми дрентъриле, аккъмтиратó prin еле воръ ретжнó дп пстере.

#### Artik. IV.

Мъриа Са дпмпратълъ Асчпрел, нентръ cine ми нентръ тоуî зрмъторпí ми момтониторпí сел ренънчиз дп фавóреа Мъриел Сале дпмпратълъ Фржпчлоръ де дрентъриле ми претинчизиле Сале асчпра Ломбардиел, афаръ де фортъределе Пескьера ми Мантъа ми де пърдиле, де територъ, че снтъ decemnate prin нóза делимитъчъне, къчí ачестó ретжнó дп носесчъно Мъриел сале дпмпратълъ ми реучелъ апостоликъ.

Linia confiniare дпченжндъ дела марцинеа де мөазъзи а Тиролълъ ми трекандъ пестó локълъ де Гарда, се ва естинде по мижлокълъ локълъ дп счсч пжпъ ла Bardolino ми Манерба, дезнде дп дпренчъне дпентъ ва да де пнтълъ знде се таиз чөркълъ (zona) де апърапе а локълъ Пескьера къ локълъ де Гарда.

Ачсачъ зона де апърапе се ва decemna print'анъ чөркандаръ, а къръл диаметръ, компнстатъ дин пнтълъ чентрале алъ локълъ се счъторече ла 3500 метри (metres) адъзгандъ ми денъртареа нсмитълъ пнтъ чентрале дела амезътара (glacis) нентълъ челъ арé челъ маî денъртатъ фортъ. Дела пнтълъ знде се таиз къ Mincio чөркандарълъ decemnatъ асфелъ, лимителе ва мерче дзпъ валиатара (Thalweg) ржълъ пжпъ ла Le Grazie, апол се ва естинде дп линъ дрснтъ дела Le Grazie пжпъ ла Скорцароло, апол ва мерче къ валиатара Падълъ (Po) пжпъ ла Luzzara, дела каре пнтъ дпченжндъ нъ се ва скимба номика дп лимити (limites) де акъм, прекъм стетеръ еí дп-ante де ресчóлъ.

О коммичионе милитаре, счъзитъ декътръ амжндóе гъбертеле се ва дпсърчина дп челъ маî счсртъ тимнъ къ трасареа (le tracé) терепълъ.

#### Artik. V.

Мъриа Са дпмпратълъ Фржпчлоръ 'ми де-кларъ воинда де а ппедá Мъриел Сале реучелъ Сardiniel пърдиле де територъ ппедате дзпъ арпкълълъ пречединте.

#### Artik. VI.

Пърдиле де територъ окзнате дпкъ не темелълъ армичиулълъ дин 8. Изълъ а. к. се воръ де-шерта декътръ пстериале ресчóитóre; акъроръ

lyeknek hadosapatjai haladék nélkül a IV. cikk által megállapított határon túl fognak visszavonulni.

**VII. cikk.**

Lombardia új kormánya a Monte Lombardo-veneto adósságának  $\frac{3}{5}$ -ét átveendi.

Nemkülönben az 1854 évi nemzeti kölcsön egy részét is viselendi, melly a magos szerződő felek között negyven millió conventió forintban állapittatik meg.

Ezen negyven millió lefizetésének módja egy pótcikkben lesz megállapítandó.

**VIII. cikk.**

Egy nemzetközi bizottmány lesz tűstént kinevezendő, a Monte Lombardo-veneto tekintetébeni számvetés teljesítése végett. Ezen intézet követeléseinek és tartozásainak fölosztása oly módon lesz leszközöndő, hogy azokból a fölvelt fölosztási alap szerint az új kormányra  $\frac{3}{5}$ , Ausztriára pedig  $\frac{2}{5}$  fog jutni.

A Monte törlesztési pénzalapjának követeléseiből s állampapirosokból álló letéti pénzlárából az új kormány  $\frac{3}{5}$ -részt, Ausztria pedig  $\frac{2}{5}$ -részt fog kapni, s a követelések azon részére nézve, melly fekvő javakból vagy jelzálogi követelésekből áll, a bizottmány a fölosztást az ingatlan javak fekvésének figyelembe vételével oly módon eszközölje, hogy azok tulajdona a mennyiben lehetséges a két kormány közül annak ítéltessek, a mellynek területén a javak fekszenek.

A Monte Lombardo-veneto-ra 1859 június 4-keig előjegyzett különféle adósságok, nemkülönben a törlesztési pénzalap letéti pénzláránál kamatozólag befektetett tőkék tekintetében, az új kormány  $\frac{3}{5}$ -ben s Ausztria  $\frac{2}{5}$ -ben kötelezi magát a kamatok kifizetésére, vagy a tőke visszafizetésére, az eddig önálló határozatokhoz képest. — Az ausztriai alattvalók követeléseivel kiváltkápén Ausztriai részébe veendő föl, melly is, a jóváhagyások kicserélésétől számítandó három hónap alatt, vagy ha lehet még előbb, az új lombard kormánynak ezen követelések külön átnézeti kimutatását meg fogja küldeni.

**IX. cikk.**

Az új lombard kormány mindazon jogokba és kötelezettségekbe lép, mellyek oly szerződvényekből keletkeznek, a mellyek az ausztriai kormány által, különösen az átengedett országrészekre vonatkozó közérdekű tárgyak iránt, rendszerülög kötöttek.

räumt werden, deren Truppen sich unverzüglich jenseits der durch Artikel IV festgesetzten Gränzen zurückziehen werden.

**Artikel VII.**

Die neue Regierung der Lombardei wird  $\frac{3}{5}$  der Schuld des Monte Lombardo-veneto übernehmen.

Sie wird ingleichen einen Theil des Nationalanlehens vom Jahre 1854 tragen, welcher zwischen den hohen vertragsschließenden Theilen auf vierzig Millionen Gulden Conventionsmünze festgesetzt worden ist.

Die Art und Weise der Zahlung dieser vierzig Millionen soll in einem Additional-Artikel festgestellt werden.

**Artikel VIII.**

Eine internationale Commission soll sofort eingesetzt werden, um die Liquidirung des Monte Lombardo-veneto vorzunehmen. Die Theilung der Activen und Passiven dieser Anstalt soll in der Weise vollzogen werden, daß als Grundlage die Repartition von  $\frac{3}{5}$  für die neue Regierung und  $\frac{2}{5}$  für Oesterreich angenommen wird.

Von den Activen des Tilgungsfondes des Monte und von seiner aus Staatspapieren bestehenden Deposttencasse soll die neue Regierung  $\frac{3}{5}$  und Oesterreich  $\frac{2}{5}$  erhalten, und in Betreff jenes Theiles der Activen, welche aus liegenden Gütern oder Hypothekarforderungen besteht, soll die Commission die Theilung, mit Berücksichtigung der Lage der unbeweglichen Güter, in der Weise vornehmen, daß deren Eigenthum, soweit es thunlich ist, derjenigen von den beiden Regierungen zugesprochen werde, in deren Gebiet sie sich befinden.

In Betreff der verschiedenen Kategorien der bis zum 4. Juni 1859 auf dem Monte Lombardo-veneto vorgemerkten Schulden, sowie der bei der Deposttencasse des Tilgungsfondes verzinslich angelegten Capitalien, verpflichtet sich die neue Regierung für  $\frac{3}{5}$  und Oesterreich für  $\frac{2}{5}$  zur Auszahlung der Interessen oder zur Rückerstattung des Capitals in Gemäßheit der bisher in Kraft stehenden Bestimmungen. — Die Forderungstitel der österrichischen Unterthanen sollen vorzugsweise in den Antheil Oesterreichs aufgenommen werden, welches innerhalb dreier Monate, von der Auswechslung der Ratificationen an gerechnet, oder wo möglich früher, der neuen Regierung der Lombardei specificirte übersichtliche Ausweise dieser Titel zukommen lassen wird.

**Artikel IX.**

Die neue Regierung der Lombardei tritt in die Rechte und Verpflichtungen, welche aus solchen Verträgen entspringen, die von der österrichischen Staatsverwaltung über Gegenstände des öffentlichen Interesse, welche insbesondere die abgetretenen Landestheile betreffen, ordnungsmäßig abgeschlossen wurden.

armate ce vorş pe trupe numai de către dinkolo de mardinole (rimigil) otstopite şi arti-clul IV.

**Artik. VII.**

Новая гвбернмантă алă Ломбардиеі ва лза аснрњи  $\frac{3}{5}$  дін деторіа аunctitatei нсмитă Monte lombardo-veneto.

Accomeno va parte o parte din аипр-мантъя нчлснаре дін аналă 1854, каре се стторече декърă апапалеа uestepi контраптанги лз патрзечи де милионе де флорини монеть конвенчснаре.

Модялă речандепеі ачесторă патрзечи де милионе се ва стъси аипр'анă артикля адчснаре.

**Artik. VIII.**

O comisiune аипренчснаре се ва сттор нсмай декăтъ суре а аипрнпнде аипуезиреа лзі Monte lombardo-veneto. Аипрпиреа ативелорă ми а пачивелорă ачестăі аunctită се ва ескета асфелс, ка де фндзмантъ алă аипрпиреі сь се іео  $\frac{3}{5}$  parte не нова гвберннс, еар' не гвбернлялă Асстриеі  $\frac{2}{5}$ .

Din aтивело фондзылі де ампортччснае алă лзі Monte ми дін касса лзі депоситаре, стъх оре дін хартіе де клатă, ва кьпъта нова гвберннс  $\frac{3}{5}$ , еар' Асстриа  $\frac{2}{5}$ , анце аипривнга ачелелі пррди де ативе, каре кьчтъ дін вьспри немшкьторе оп претинчснї иуотекарї, коммичснае ва лза аипрконцідерччснае нсеччснае вьсприорă немшкьторе ми ва аипрпнпнде аипрпиреа асфелс, ка дьпъ кьтъ ва фї.кз нстингъ, проприетатеа лорă сь се ажъдече ачелелі динре амаждоше гвберниеа, аипр акъреі територис се афлă.

Аипкăтъ нентрă дїсерителе катероріе але деторіелорă пренотате аснпра лзі Monte lombardo-veneto пжнъ аип 4. Іулнă 1859, прекш ми аипривнга капиталелорă нсче кз камътъ лз каса де депосите а фндзылі де ампортччснае, се адеторечече нова гвберннс а речнсноде  $\frac{3}{5}$ , еар' Асстриа  $\frac{2}{5}$  дін аитерече, сь а речтăі капиталалялă аипрконформитате кз детерминччснїае че кьчтъ ижнъ акьм аипрпнпнде.

Titlăі де претинчснае алă сьдигилорă асстриачї се vorş лза май алесă аипрparte Асстриеі, каре аипртреі лгне, компстате де лз речскимареа ратїфикьриорă, сь де се ва нстѳ ми май кьржндѳ, ва фаче, ка нова гвберннс алă Ломбардиеі сь нането конченпте де асцитччснїи спецификате аипривнга ачесторă тїснл.

**Artik. IX.**

Новая гвберннс алă Ломбардиеі зрмеазъ аипрдрентспїае мї деторинголе, провїнїторе дін асфелс де контрапте, карл се конкеларă дьпъ регълă декърă адмїнїстрччснае стъснлі асстриакă аипривнга обїентелорă де аитерече иьвїлкă, че се реферескă май алесă лз предателе пррди де дьаръ.



## X. cikk.

Az ausztriai kormány köteles leend mindazon összegeket visszafizetni, mellyek lombard alattvalók, községek, közigazgatások és egyházi testületek által az ausztriai állampénztáraknál biztosítvány, letétemény vagy consignatio czime alatt letétettek. Épenugy azon ausztriai alattvalóknak, községeknek, közigazgatásoknak és egyházi testületeknek, mellyek biztosítvány, letétemény vagy consignatio czime alatt a lombard pénztárakba összegeket fizettek be, ezek az új kormány által pontosan visszaadandók.

## XI. cikk.

Az új lombard kormány elismeri és megerősíti az ausztriai kormány által az átengedett területen adományozott vaspálya-engedélyeket, minden határozataikban s azoknak egész tartamára nézve, jelesen azon engedélyeket, mellyek az 1856 márczius 14-kén, 1857 április 8-kán és 1858 szeptember 23-kán kötött szerződvényekből keletkeznek.

Jelen szerződvény jóváhagyásainak kicserélése napjától fogva az új kormány, mindazon jogokba és kötelezettségekbe lép, mellyek az ausztriai kormányra, az átengedett területen fekvő vaspályavonalak tekintetében, a főnemlített engedélyek alapján háramlottak.

Ennélfogva azon szállományi jog, mely az említett vaspályák tekintetében az ausztriai kormányt illette, az új lombard kormányra ruháztatik.

Azon fizetések, mellyek az engedélyesek által, az 1856 márczius 14-kén kelt szerződvény erejénél fogva, az említett vaspályák építési költségeinek egyenértéke fejében az államot illető összegre teljesítendőek, egész mennyiségökben az ausztriai államkincstárnak fognak beszolgáltatni.

Az építészeti vállalkozók és szállítók követelése, nemkülönben a földkisajátításért nyújtandó kárpótlások, mellyek azon időtől származnak, midőn az említett vaspályák az állam számára kezeltettek, s mellyek még talán kielégítve nincsenek, az ausztriai kormány által, s a mennyiben az engedélyesek az engedélyi okmány erejénél fogva arra kötelezettek, ezek által, az ausztriai kormány nevében kifizetendőek. A vaspályáknak az illető államok közötti nemzetközi szolgálatát lehető legrövidebb idő alatt külön egyezmény szabályozandja.

## XII. cikk.

A jelen szerződvény által átengedett területen lakó lombard alattvalóknak, a jóváhagyások kicserélése napjától számítandó egy

1859. I.

## Artifel X.

Die österreichische Regierung soll verpflichtet bleiben, alle jene Beträge zurückzuzahlen, welche von lombardischen Unterthanen, von den Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften bei den österreichischen Staatscassen unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Confignationen erlegt worden sind. Desgleichen sollen den österreichischen Unterthanen, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften, welche unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Confignationen in die Cassen der Lombarden Beträge eingezahlt haben, dieselben von der neuen Regierung pünctlich wiederzuerstattet werden.

## Artifel XI.

Die neue Regierung der Lombarden anerkennt und bestätigt die von der österreichischen Regierung auf dem abgetretenen Gebiete ertheilten Eisenbahn-Concessionen in allen ihren Bestimmungen und auf deren ganze Dauer und namentlich jene Concessionen, welche aus den am 14. März 1856, 8 April 1857 und 23. September 1858 abgeschlossenen Contracten hervorgehen.

Von der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an gerechnet, wird die neue Regierung in alle jene Rechte und in alle jene Verpflichtungen eingesetzt, welche für die österreichische Regierung bezüglich der auf dem abgetretenen Gebiete gelegenen Eisenbahnstrecken auf Grundlage der vorerwähnten Concessionen erwachsen sind.

In Folge dessen wird das Heimfallsrecht, welches der österreichischen Regierung bezüglich jener Eisenbahnen zustand, an die neue Regierung der Lombarden übertragen.

Die Zahlungen, welche auf die dem Staate von Seite der Concessionäre kraft des Contractes vom 14. März 1856 als Aequivalent der Baukosten der genannten Bahnen schuldige Summe zu leisten sind, werden vollständig an den österreichischen Staatschatz entrichtet werden.

Die Forderungen der Bauunternehmer und Lieferanten, sowie die Entschädigungen für Expropriationen des Bodens, welche sich aus dem Zeitraume herschreiben, wo die fraglichen Eisenbahnen auf Rechnung des Staates verwaltet wurden, und welche etwa noch nicht berichtigt wären, werden von der österreichischen Regierung, und in soferne die Concessionäre kraft der Concessionsurkunde dazu gehalten sind, von diesen im Namen der österreichischen Regierung ausbezahlt werden. Eine besondere Convention wird in kürzest möglicher Frist den internationalen Dienst auf den Eisenbahnen zwischen den betreffenden Staaten regeln.

## Artifel XII.

Die auf dem durch gegenwärtigen Tractat abgetretenen Gebiete domicilirenden lombardischen Unterthanen sollen während des Zeitraumes ei-

## Artik. X.

Гьвернїахъ австриакъ ва ретажнѣ ѿдетопїтѣ а респонде ѿдепентѣ тѣто ачолѣ сѣмо, карї се депозертъ ла каселѣ статахї сѣхъ тїтїлї де кѣвчїснї, депозїте шї консемнѣчїснї дїн партеа сѣдїгїлорѣ ломбардїчї, дїн партеа коммїтїгїлорѣ, инстїтїтелорѣ пѣвлїче шї корпорѣчїснїлорѣ прѣждесчї. Ассемenea се ворѣ ретїтїсї кѣ есантиате дїн партеа похлї гьвернїс сѣмелѣ респонсе декїтїрѣ сѣдїгїл австриачї, де коммїтїгї, инстїтїсте пѣвлїче шї корпорѣчїснїлорѣ прѣждесчї дн каселѣ ломбардїел сѣхъ нѣме де кѣвчїснї, депозїте вер консемнѣчїснї.

## Artik. XI.

Нохлѣ гьвернїзмїнтѣ алѣ ломбардїел ва рѣкнѣоче шї консїрма консесїснїлѣ де кѣлї ферекате, date декїтїрѣ гьвернїахъ австриакъ дн терїторїахъ прѣдатѣ, днтрѣ тѣте детермінѣчїснїлѣ шї днтрѣ днтрѣгѣ тїмнїахъ пентїрѣ каре сѣнтѣ date, еар' маї алесѣ консесїснїлѣ, провинїтѣре дїн контрантеле консесїете дн 14. Мартїс 1856, 8. Априлѣ 1857 шї 23. Септемѣре 1858.

Коммїтанѣсї дела рескїмѣареа ратїфїкѣчїснїлорѣ ачесїсї трѣнтатѣ, нохлѣ гьвернїс се пѣлѣ дн тѣте дрентїрїлѣ шї деторїнїелѣ, карї лѣ авѣ гьвернїахъ австриакъ, дн провинїа дїктанделорѣ кѣлїлорѣ ферекате че се афлѣ не терїторїахъ прѣдатѣ, не тѣмѣїахъ консесїснїлорѣ индїкатѣ.

Прїн сїрмаре дрентїахъ де рекїдїнгѣ, че ѿ компетѣа гьвернїахї австриакъ дн провинїа гьчелорѣ кѣлї ферекате, се прѣдѣ нохлї гьвернїс алѣ ломбардїел. Солвїчїснїлѣ, карї сѣнтѣ де днпїнїтѣ пентїрѣ сѣма, кѣ каре сѣнтѣ деторї консесїснїарїї не тѣмѣїахъ контрантїахї дн 14. Мартїс 1856 сѣхъ нѣме де еквївалїнте пентїрѣ снѣселѣ консїрїсїпелї нѣмїтелорѣ кѣлї ферекате, ворѣ кѣрїе недѣлїнѣ дн вїсїтерїа статахї австриакъ.

Претїнїснїлѣ днтрѣпрїнїзїторїлорѣ де консїрїсїаре шї алѣ лїферанїлорѣ, прѣкїтї шї десѣтїнїрїлѣ пентїрѣ еспронїрїчїснїлѣ де пѣмїнтѣ, карї се dateахъ дїн тїмнїахъ канѣсї нѣмїтелѣ кѣлї ферекате се адмїнїстра не соко-тѣла статахї, шї карї нѣ арѣ фї днкѣ рѣспонсе, се ворѣ респонде декїтїрѣ гьвернїахъ австриакъ, еар' дакѣ не тѣмѣїахъ докїмїнтїахї де консесїснїаре арѣ фї ѡмїгїацї консесїснїарїї, се ворѣ респонде декїтїрѣ ачесїї дн пѣмелѣ гьвернїахї австриакъ. О консѣнїснїо спѣциале ва рѣгїла дн тїмнїахъ канѣсї маї скѣрїтѣ шѣрїдїахъ днтрѣнѣчїснїаре не кѣлїлѣ ферекате дїнтрѣ амїндѣсе стате.

## Artik. XII.

Сѣдїгїл ломбардїчї, домїчїлїагї дн терїторїахъ прѣдатѣ прїн ачесїсї трѣнтатѣ, ворѣ авѣ днтрѣнѣсї анѣ дела зїоа рескїмѣарїї ратїфїкѣ-

évig, s az illető hatóság előtt teendő előleges nyilatkozat alapján, teljes és korlátlan szabadságukban álland, ingó vagyonukat illetékfizetés nélkül az országból kivinni, s családjaikkal együtt Ő cs. k. apostoli Felsége államaiba visszavonulni, melly esetben számukra az ausztriai állampolgárság fõntartva marad. Jogukban álland, a lombard területen fekvõ ingatlan vagyonukat megtartani

Ugyanazon szabadság fog vizont az átengedett lombard területen született s Ő Felségének az ausztriai Császárnak államaiban lakó egyének számára engedtetni.

Azon lombardok, kik a jelen rendelet által engedett kedvezményeket élvezni akarják, választásuk miatt, személyök vagy vagyonukban egyik részrõl sem háborgattatnak.

Az egy évi határidõ, a Lomhardia átengedett részeiben született azon alattvalók tekintetében, kik jelen szerzõdvény jóváhagyásainak kieserélésakor az ausztriai birodalom területén kívül léteznek, két évre terjesztetik ki. Nyilatkozatuk a legközelebbi ausztriai küldöttség vagy a birodalom bármelly tartományának országos hatósága által elfogadtathatik.

### XIII. cikk.

Az ausztriai hadseregben szolgáló lombard alattvalók, azokat kivéve, kik a lombard terület azon részében születtek, melly jelen szerzõdvény által Ő Felségének az ausztriai Császárnak van fõntartva, a katonai szolgálatból tüstént elbocsátandók s hazájokba visszaküldendõk.

Magában értetõdik, hogy közülök azok, kik kinyilatkoztatják, miszerint Ő cs. k. apostoli Felsége szolgálatában akarnak maradni, e miatt sem személyökben sem vagyonukban nem háborgattathatnak.

Ugyanezen biztosítást kapják a Lomhardiában született azon polgári hivatalnokok is, kik azon szándékukat nyilvánítják, miszerint az ausztriai szolgálatban viselt hivatalukat továbbá is megakarják tartani.

### XIV. cikk.

Mindazon polgári, nemkülönben katonai nyugdíjak, mellyek rendesen kifizetettek, s a lombard állampénztárakra voltak utalva, az azok huzására jogosítottaknak, s elforduló esetben azok özvegyeinek és gyermekeinek biztosítva maradnak, s jövõre az új lombard kormány által lesznek kifizetendõk.

nes Jahres vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an, und auf Grundlage einer bei der competenten Behõrde abzugebenden vorläufigen Erklärung, die volle und unbeschränkte Freiheit genießen, ihr bewegliches Eigenthum abgabenfrei außer Land zu bringen, und sich mit ihren Familien in die Staaten Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät zurückziehen, in welchem Falle ihnen die österreichische Staatsbürgerschaft gewahrt bleibt. Es soll ihnen freistehen, ihr auf lombardischem Gebiete liegendes unbewegliches Eigenthum zu behalten.

Dieselbe Freiheit wird gegenseitig den aus dem abgetretenen Gebiete der Lombardei gebürtigen und in den Staaten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich ansässigen Individuen zugestanden.

Diejenigen Lombarden, welche von den gegenwärtigen Bestimmungen Gebrauch machen werden, dürfen aus Anlaß ihrer Wahl von keiner Seite an ihrer Person oder ihrem in den betreffenden Staaten gelegenen Eigenthume behelliget werden.

Der Termin Eines Jahres wird für jene aus dem abgetretenen Gebietsheile der Lombardei gebürtigen Unterthanen, welche sich zur Zeit der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates außerhalb des Gebietes der österreichischen Monarchie befinden, auf zwei Jahre ausgedehnt. Ihre Erklärung kann von der nächsten österreichischen Mission oder von der Landesstelle was immer für einer Provinz der Monarchie entgegengenommen werden.

### Artikel XIII.

Die im Verbanke der österreichischen Armee stehenden lombardischen Unterthanen, mit Ausnahme der aus jenem Theile des lombardischen Gebietes Gebürtigen, welcher Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich durch gegenwärtigen Tractat vorbehalten ist, sollen sofort vom Militärdienste entlassen und in ihre Heimath zurückgeschickt werden.

Es versteht sich, daß Diejenigen von ihnen, welche erklären werden, im Dienste Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleiben zu wollen, deßhalb weder an ihrer Person noch an ihrem Eigenthume behelliget werden sollen.

Dieselben Bürgschaften werden jenen aus der Lombardei gebürtigen Civilbeamten zugesichert, welche die Absicht kundgeben werden, die Functionen, die sie im Dienste Oesterreichs bekleiden, beizubehalten.

### Artikel XIV.

Sowohl die Civil-, als die Militärpensionen, welche regelmäßig ausbezahlt wurden, und den Staatscaffen der Lombardei zur Last fielen, bleiben den Bezugsberechtigten, und eintretenden Falles ihren Witwen und Kindern gewahrt, und sollen in Zukunft von der neuen Regierung der Lombardei ausbezahlt werden.

члнпорѣ нецермѣрита лнбертате ка, пелжнѣ о деклѣрѣчнне прелнмннарѣ че се ва да ла аѣторнлатѣа комнетнтѣ, сѣмн скѣтѣ дн деарѣ авереа лорѣ мншкѣторѣ фѣрѣ де ннче о даре шн сѣ се рѣтрагѣ дн статеа Мѣрнел Сале ч. р. апостолнче, дн карѣ касѣ лн се ва гѣрѣнтѣ четѣдѣннмеа аѣтрнакѣ. Лорѣ ле на фн пермнѣ а'шн ресерѣва авереа чеа немншкѣторѣ, че о аѣ дн тернторнлѣ ломбарднкѣ.

Totŝ aचेacte lнberitate се копчѣде прн рѣчнпрочнтате мн персѣнелорѣ нѣскѣте дн тернторнлѣ ломбарднкѣ, че е'а прѣдатѣ, да' амезате дн статеа Мѣрнел Сале днпѣратѣлѣ Аѣтрнел.

Ломбардн, карн се ворѣ фолѣсн де аचेacte днѣссеचे'нн, нѣ се ворѣ нѣтеа аѣнпрн ннче днп'о парте ннче дн прнвннда персѣнел, ннче дн прнвннда прѣпнрнѣтѣлѣ снѣате дн рѣспѣнтнѣле стате, дн касѣ аचेacte'лѣ адеѣрн.

Тѣрмннлѣ де знѣ анѣ се еctнnde ла дон нентѣрѣ аче'лѣ сѣднглн нѣскѣдн дн прѣдатѣлѣ тернторнѣ аѣ Ломбарднел, карн дн тнмнлѣ ратнфнкѣчннел аचेacte'лѣ трѣнтатѣ се ворѣ фн афлжндѣ дн афарѣ де тернторнлѣ монархнел аѣтрнече. Деклѣрѣчннеа лорѣ се ва нѣте ачѣента де кѣтрѣ чеа ма'л де анрѣне мнѣлне аѣтрнакѣ сѣз днкатѣрнѣ де деарѣ дн оркаре прѣвнчнѣ а Монархнел.

### Artik. XIII.

Сѣднглн Ломбарднел че се афлѣ дн armata аѣтрнакѣ, се ворѣ демнте нѣма'л декѣтѣ дн шервнѣлѣ мнлтаре мн се ворѣ трѣмнте дн-дерентѣ дн patria лорѣ, афарѣ де че'л че сѣнтѣ нѣскѣдн дн аче'лѣ тернторнѣ ломбарднкѣ, карѣ е ресерѣватѣ Мѣрнел Сале ч. р. апостолнче прн аचेacte'лѣ трѣнтатѣ.

Се прнчѣне, кѣ че'л че ворѣ декѣтра, кѣ во'ескѣ а рѣжнѣа дн шервнѣлѣ Мѣрнел Сале чѣс. рѣц. апостолнче, нѣ се ворѣ сѣпѣтра пентѣрѣ ачѣacte ннче дн прнвннда персѣнел, ннче дн прнвннда прѣпнрнѣтѣлѣ лорѣ.

Totŝ aचेacte асѣкѣрѣрн (гаранцн) лн се еctнорѣскѣ мн ачѣлорѣ оффнчнглн чнвлѣ нѣскѣдн дн Ломбардн, карн мн ворѣ дескѣнерн воинда де а'мн консерѣва фнчнннне, че ле окзпѣ дн шервнѣлѣ аѣтрнакѣ.

### Artik. XIV.

Аѣтѣ пенснннне мнлтарн, кѣтѣ мн чнвлѣ, карн се рѣспнсерѣ рѣглѣатѣ мн кѣзѣрѣ не кассѣле де стѣтѣ аѣ Ломбарднел, рѣжнѣ гѣрѣнтѣте чѣлорѣ кѣ дрѣнтѣ де перчѣперѣ, еар'ла днтнмларѣ рѣжнѣ консерѣвате вѣдѣвелорѣ мн копнлорѣ лорѣ, мн се ворѣ рѣспнnde не ннторнѣ декѣтрѣ позѣлѣ гѣверннѣ аѣ Ломбарднел.

Ezen határozat azon polgári és katonai nyugdíjasokra, valamint azok özvegyeire és gyermekeire is, születéshelyök különbsége nélkül kiterjesztetik, kik az átengedett területeni lakásukat meg fogják tartani, s kiknek az 1814 évig a volt olasz királyság által fizetett járandóságai akkor az ausztriai államkincstárra rovattak.

## XV. cikk.

Azon levéltárak, mellyek azon közigazgatási vagy polgári törvényszolgáltatási tulajdoni czimeket és okiratokat tartalmazzák, mellyek vagy Lombardiának azon részére, mellynek birtoka jelen szerződvény által O Felsőségnek az ausztriai Császárnak van föntartva, vagy pedig a velencei tartományokra vonatkoznak, O cs. k. apostoli Felsőge biztosainak mihelyest lehetséges átadandók.

Viszont azon közigazgatási és polgári törvényszolgáltatási tulajdoni czimek és okiratok, mellyek az átengedett területet tárgyazzák, s az ausztriai császárság levéltáraiban léteznek, az új lombard kormány biztosainak átadandók.

A magas szerződő felek kötelezik magukat, miszerint a felsőbb közigazgatási hatóságok megkeresése folytán, egymással mindazon okiratokat és értesítéseket kölcsönösen közlendik, mellyek olly ügyekre vonatkoznak, a mellyek Lombardiát és Velenczét közösen érintik.

## XVI. cikk.

A Lombardiában létező egyházi testületek ingó és ingatlan vagyonokról szabadon rendelkezhetnek azon esetre, ha azon új törvényhozás, melly alá kerülnek, intézeteik további fönmaradását jóvá nem hagyják.

## XVII. cikk.

O Felsőge a francziák Császára föntartja Magának, miszerint a jelen szerződvény VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI czikkeiből származó jogokat és kötelezettségeket O Felsőgére a szárdinai királyra a nemzetközi tárgyalások szokott alakjában átruházandja.

## XVIII. cikk.

O Felsőge az ausztriai Császár és O Felsőge a francziák Császára kötelezik Magukat, miszerint az olasz államok közötti szövetség alakulását minden törekvéseikkel elősegéllendik, melly szövetség a Szent Atya tiszteletbeli elnöksége alá lenne helyezendő, s mellynek célja volna a szövetséges államok függetlenségét és sérthetlenségét föntartani, erkölcsi és anyagi érdekeik fejlődését s Olaszország bel-

Diese Bestimmung wird auf jene Civil- und Militärpensionisten, sowie auch auf deren Witwen und Kinder ohne Unterschied des Ortes ihrer Geburt ausgedehnt, welche ihr Domicil auf dem abgetretenen Gebiete beibehalten werden, und deren bis zum Jahre 1814 von dem vormaligen Königreiche Italien ausgefolgten Bezüge damals dem österreichischen Staatsfchatze zur Last gefallen sind.

## Artifel XV.

Die Archive, welche die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und der Civiljustiz enthalten, die sich entweder auf den Theil der Lombardei, dessen Besitz Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich durch gegenwärtigen Tractat vorbehalten ist, oder auf die venetianischen Provinzen beziehen, sollen den Commissären Seiner k. k. Apostolischen Majestät so bald als möglich übergeben werden.

Dagegen sollen die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und Civiljustiz, welche das abgetretene Gebiet betreffen, und sich etwa in den Archiven des österreichischen Kaiserstaates vorfinden, den Commissären der neuen Regierung der Lombardei übergeben werden.

Die hohen Contrahenten verpflichten sich, einander auf Verlangen der höheren Verwaltungsbehörden alle Documente und Auskünfte gegenseitig mitzutheilen, welche sich auf Angelegenheiten beziehen, die die Lombardei und Venetien zugleich betreffen.

## Artifel XVI.

Die in der Lombardei bestehenden geistlichen Körperschaften können über ihr bewegliches und unbewegliches Eigenthum frei verfügen für den Fall, daß die neue Gesetzgebung, unter welche sie zu stehen kommen, den Fortbestand ihrer Institution nicht genehmigen sollte.

## Artifel XVII.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen behalten sich vor, die aus den Artiteln VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI des gegenwärtigen Tractates entspringenden Rechte und Verpflichtungen an Seine Majestät den König von Sardinien in der hergebrachten Form der internationalen Verhandlungen zu übertragen.

## Artifel XVIII.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen machen sich verbindlich, mit allen ihren Bemühungen die Bildung einer Conföderation unter den italienischen Staaten zu begünstigen, welche unter das Ehren-Präsidium des heiligen Vaters gestellt würde, und welche die Aufrechthaltung der Unabhängigkeit und Unverletzlichkeit der conföderirten Staaten, die Sicherung der Entwick-

Ачевать детерминировано се естине, Фъръ дитинере де локълъ энде се аз нъскълъ, ла тоул авел пенецпаул милитарл вер чивил прекам шл ла вьдвелю шл копил лоръ, карл мл воръ консерва домичиалъ дн териториалъ предатъ шл акъроръ компетенце респнсе пжнъ ла 1814 декьтръ фочьлъ реннъ алъ Италиел, кьзсеръ не вичерпа статыл австриакъ.

## Artik. XV.

Архивеле, карл кспиндъ титул де проприетато шл докьминтеле администръчизнеи шл жьстидеи чивил, че съл се реферекъ ла партеа Ломбардиел ресерватъ дн посесизнеа Мъриел Сале дмпьратьлел Австриел прин авецъл тръпатъл, съл се реферекъ ла провинциело винециане, се воръ преда кълъ се ва пълó мал кържндъ коммисарьлел Мъриел Сале ч. р. апостолече.

Еар' дин контра, титул де проприетато шл докьминтеле администръчизнеи шл але жьстидеи чивил, рефериторе ла териториалъ предатъ шл афьлторе кьтва дн архивело статыл имперьлел австриакъ, се воръ преда коммисарилоръ позьл гьвернел алъ Ломбардиел.

Дпалдл контрптанул се ддеторекъ, ка ла черереа авторьдлоръ административе мал дпналте сь дмпьртъшекъ зна челемалте тóте докьминтеле шл деслчириле, рефериторе ла тревиле, че атинъ тотъдеодатъ не Ломбардия шл не Винеция.

## Artik. XVI.

Корпорьчизиле презьесчл, че кьсъл дн Ломбардия воръ пълó дичьне дьпъ плакъл аспра аворел мшкьторе шл немшкьторе, дн касьлъ, кьндъ, нóза лецисьчизне сьв каре трекъл, нъ аръ апрова консервареа днстителоръ лоръ.

## Artik. XVII.

Мърия Са дмпьратьлел Фржчлоръ шл ресерьъ а преда Мъриел Сале рецелъ де Сардиния, дн формъ апроватъ де дпвоелдле днтренъчизнарл, тóте дрентьриле шл обьлегьчизиле, провиниторе дин артикьлел VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI ал авецьл тръпатъл.

## Artik. XVIII.

Мърия Са дмпьратьлел Австриел шл Мърия Са дмпьратьлел Фржчлоръ се ддеторекъ а фи фавориторл кь тóтс стьрпнца лоръ ла формареа энел конфедерьчизнл днтре стателе италиене, каре сь се пжнъ сьв прешеднца опораре а Сжнтълел Пъринте шл сь алъз до сконъ консервареа недендинцеи шл невиолареа стелоръ конфедеративе, анол асекьрареа деволютрьел днтреселоръ лоръ морал шл ма-

és külbátorságát egy szövetségi hadsereg léteztése által biztosítani.

Velenzo, mely Ő cs. k. apostoli Felségének koronája alatt marad, ezen szövetségbeli államok egyikét képezendi, s részt veend mindazon kötelezettségekben és jogokban, melyek a szövetségi szerződvényből keletkeznek, a mellynek föltételei minden olasz államok képviselőiből alakult gyülekezethen lesznek megállapítandók.

#### XIX. cikk.

Mint hogy az utolsó háboruban részt nem vett független olasz államok területének elköritése csak azon hatalmak közremunkálása mellett változtathatik meg, mellyeknek befolyása alatt az említett államok alakultak, s mellyek azoknak léteztését elismerték; ennél fogva a toskanai nagyherczeg, a modenai herczeg és a pármái herczeg jogai a magas szerződő felek közt világosan föntartatnak.

#### XX. cikk.

Azon ohajtástól vezérelve, hogy az egyházi állam nyugalma s a Szent Atya hatalma bizossittassék, s meg levén győződve, hogy ezen czél bizossobban el nem érhető, mint a népesség szükségleteinek megfelelő s az uralkodó főpap által már nyilvánított nagylelkű czélatokkal megegyező rendszer elfogadása által; Ő Felsége az ausztriai Császár s Ő Felsége a francziák Császára egyesült törekvéseikkel oda fognak hatni, hogy Ő Szentségétől megnyerjék azt, miszerint kormánya által, az Ő Szentsége állaibaiban nélkülözhetleneknek ismert reformok behozatalának szüksége komoly megfontolás alá vetessék.

#### XXI. cikk.

Olly czélból, hogy a kedélyek megnyugtatását minden crejőkből eszközöljék, a magas szerződő felek kinyilatkoztatják és ígérk, hogy illető birodalmaikban s a visszaadott vagy átongedett országrészekben, a félszigeteni utolsó események alkalmával compromittált egyének közül egy sem fog, bármelly rendű és hivatalu legyen is az, magatartása és politikai véleménye miatt, sem személyében, sem pedig vagyonában üldöztetni, megtámadtatni vagy háborgattatni.

#### XXII. cikk.

Jelen szerződvény jóváhagyandó s a jóváhagyások Zürichben 14 nap alatt, vagy ha lehet még előbb kicserélendők.

lung ihrer moralischen und materiellen Interessen, und die Garantie der inneren und äußeren Sicherheit Italiens durch die Existenz einer Bundesarmee zum Zwecke haben würde.

Venetien, welches unter der Krone Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleibt, soll einen der Staaten dieser Conföderation bilden; und sowohl an den Pflichten als an den Rechten theilnehmen, welche aus dem Bundesvertrage entspringen, dessen Bedingungen durch eine aus den Vertretern aller italienischen Staaten zusammengesetzte Versammlung festgestellt werden sollen.

#### Artikel XIX.

Da die Gebietbegrenzungen jener unabhängigen Staaten Italiens, welche an dem letzten Kriege nicht theilgenommen haben, nur unter Mitwirkung der Mächte abgeändert werden können, unter deren Einflusse sie gestaltet wurden, und welche ihr Bestehen anerkannt haben, so bleiben die Rechte des Großherzogs von Toscana, des Herzogs von Modena und des Herzogs von Parma unter den hohen Contrahenten ausdrücklich vorbehalten.

#### Artikel XX.

Von dem Wunsche geleitet, die Ruhe des Kirchenstaates und die Macht des heiligen Vaters gesichert zu sehen, und in der Ueberzeugung, daß dieses Ziel nicht wirksamer erreicht werden könne, als durch Annahme eines den Bedürfnissen der Bevölkerung angemessenen und dem bereits vom souveränen Oberhirten an den Tag gelegten großmüthigen Absichten entsprechenden Systems, werden Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen ihre Bemühungen vereinigen, um von Seiner Heiligkeit zu erlangen, daß die Nothwendigkeit, in der Verwaltung Seiner Staaten als unerläßlich anerkannte Reformen einzuführen, von Seiner Regierung in ernste Erwägung gezogen werde.

#### Artikel XXI.

Um mit allen Kräften zur Beruhigung der Gemüther beizutragen, erklären und versprechen die hohen Contrahenten, daß in ihren beiderseitigen Gebieten und in den zurückgegebenen oder abgetretenen Ländertheilen, kein bei Gelegenheit der letzten Ereignisse auf der Halbinsel compromittirtes Individuum, welches Standes und Berufes es auch sei, aus dem Grunde seines Verhhaltens oder seiner politischen Meinungen weder persönlich, noch an seinem Eigenthume verfolgt, angefochten oder beehelliget werden dürfe.

#### Artikel XXII.

Der gegenwärtige Tractat soll ratificirt und die Ratificationen sollen in Zürich binnen 14 Tagen oder wo möglich früher ausgewechselt werden.

teropiai mi garanția securității interne și externe a Italiei, prin existența unei armate confederative.

Veneția, care rămâne sub coroana Măriei Sale c. r. apostolice, va forma unul din statele confederativei mi va lua parte atât la obligații, cât și la drepturile, ce vor fi recșuate din tratatul confederativ, cărți condiții se vor fi cștitori prin o adunare, compusă din reprezentanții tuturor statelor italiene.

#### Artik. XIX.

Fiindcă cerkveskeriile (delimitările) teritoriale ale acelor state italiene nedependinți, cari nu au luat parte la recșoizări de ne șrmă, se pot cșrșmata numai cu confșptările șterilor, cu acșror șnșlășingș se au șormatș mi cari le au garantatș ecicșingă; de aceea se recșerș șntre șnșnaltelē șrșđi kontrșntanđi anșiatș dreptșrile mareșđi deșe de Toscana mi ale deșelșđi de Mștina mi Parma.

#### Artik. XX.

Dopindș de a vedea acșekșratș linicșea cștatșđi recșerșeckș mi șterea Șantșđi Pșpinto mi fiindș de konșinșerea cu, acșeș șkonș nu se pote așșșne mai cu eșentș, deșkșș cu adontarea șnșđi cicemș amșșratș recșerșingelorș noporșđineș mi korespșnștorș voingel cșelē șenerēșe, arștatș mai dinante din partea pontificalē șveranș, Mșria Șa șnșșratșđi Așcșrileș mi Mșria Șa șnșșratșđi Șrșnșlorș 'mi vorș șntșđi cșrșđingelē șnș a ștē kșștira deșa Șnșđia Șa ka, necșitatēa de a șntrodșșe șn cștatele Șale reformelē, rekșnokșto ka șeapșrate de linș, șș se ieșđ șn kōncidērșđine șerēōș.

#### Artik. XXI.

Șnșre a kōnșisșđi din tōte șterile la șnșșđișreā șnșpitelorș, deșiarș mi promitș șnșnaltelē șrșđi kontrșntanđi, cu șnș teritoriale lorș mi șnș șrșđile șerilor, ce se recșerșarș ver predarș, șș nu se șerșekșto, atășe ver șnșore șentșș șșrtareā ver șentșș őnșđnșleā șale niče șn șrșvinga șerșoneș, niče șn șrșvinga propriēșđel șale niče o șerșonș řiș de ce cșatș ver kōnciđșne va fi, care c'a kōnșpromiēș șn șenșncșđ kș okșcșșneā șnșimșșrilorș din șrmă.

#### Artik. XXII.

Acșeș trșntatș se va ratifika, șap' ratifkășđnșle se vorș recșkșșa șn Zșrșđi șn 14 zile, cēș de se va ștē mi mai kșrșandș.

Minek bizonyságaul az illető meghatalmazottak ezt aláírták s pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Zürichben november hó 10-dik napján, az Urnak ezer nyolczszáz ötvenkilenczedik évében.

(P. H.) **Károlyi.**  
(P. H.) **Meysenbug.**  
(P. H.) **Bourquenev.**  
(P. H.) **Banneville.**

### Pótczikk.

Ő Felségének a francziák Császájának kormánya, Ő cs. k. apostoli Felségének kormánya irányában elvállalja azon kötelezettséget, miszerint az új lombard kormány rovására, melly annak visszatérítését biztosítja, a jelen szerződvény VII. cikke által megállapított negyven millió conventiós forint fizetését, az alább kitűzött módon és határidőkben teljesítendő:

Nyolcz millió forint pengő pénzben, Párizsban kamat nélkül, a jelen szerződvény aláírása napjától számítandó harmadik hó végével, lejáró utalvány mellett fog fizettetni, melly utalvány Ő cs. k. apostoli Felsége meghatalmazottjainak a jóváhagyások kicserélésekor fog kézbesítetni.

A többi harminczkét millió forint fizetése Bécsben pengő pénzben, tíz egymás után következő részletekben fog történni, mellyek két hónapról két hónapra, Párizsra szóló, három millió kétszáz ezer conventiós forintos váltókban lesznek fizetendők. Ezen tíz részlet közül az elsőnek fizetése a főnebb kikötött nyolcz millió forintnyi utalvány kielégítése után két hónap múlva fog történni.

Ezen, valamint minden következő részletől a kamatok, a jelen szerződvény jóváhagyásainak kicserélését követő hónap első napjától kezdve öt százalékkal fognak számíttatni.

Jelen pótczikk ugyanazon erővel és érvénnyel birand, mintha az a mai napon kelt szerződvénybe szóról szóra fölvétetett volna.

Ez egyetlen egy okmányban lesz jóváhagyandó s a jóváhagyások egyideűleg kicserélendők.

Minek bizonyságaul jelen pótczikkot mind a két részről meghatalmazottak aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

So geschehen in Zürich am 10. Tage des Monates November im Jahre des Heiles Eintausend achthundert neunundfünfzig.

(L. S.) **Károlyi.**  
(L. S.) **Meysenbug.**  
(L. S.) **Bourquenev.**  
(L. S.) **Banneville.**

### Zusatz-Artikel.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen übernimmt, der Regierung Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät gegenüber die Verpflichtung, für Rechnung der neuen Regierung der Lombarden, welche ihr deren Rückzahlung garantiren wird, die Zahlung der durch Artikel VII des gegenwärtigen Tractates festgesetzten vierzig Millionen Gulden Conventions-Münze in der Weise und in den Terminen zu leisten, wie nachfolgend bestimmt wird:

Acht Millionen Gulden werden in klingender Münze bezahlt, mittelst einer zu Paris ohne Zinsen am Ende des dritten Monates, vom Tage der Unterzeichnung des gegenwärtigen Tractates an gerechnet, zahlbaren Anweisung, welche den Bevollmächtigten Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät bei der Auswechslung der Ratificationen eingehändigt werden wird.

Die Zahlung der übrigen zweiunddreißig Millionen Gulden wird in Wien in klingender Münze und in zehn aufeinanderfolgenden Lieferungen stattfinden, welche von zwei zu zwei Monaten in Wechselbriefen auf Paris, jeder auf drei Millionen zweimalhunderttausend Gulden Conventions-Münze lautend, zu leisten sind. Die erste dieser zehn Lieferungen wird zwei Monate nach der Zahlung der oben stipulirten Anweisung von acht Millionen Gulden stattfinden.

Für diese Rate, sowie für alle folgenden werden die Zinsen zu fünf vom Hundert vom ersten Tage des auf die Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates folgenden Monates angefangen, berechnet werden.

Der gegenwärtige Zusatzartikel soll dieselbe Kraft und Gültigkeit haben, als wenn er Wort für Wort in den Tractat vom heutigen Tage aufgenommen wäre.

Er soll in einer einzigen Urkunde ratificirt und die Ratificationen sollen gleichzeitig ausgetauscht werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Zusatzartikel unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Сире докзмантаре 'а а съскричъ реченитиі амнстеріиі ми аъ псчъ по елѣ сіиі-леае лорѣ.

Ашеа с'а фъктѣ дн Зісіріх дн а 10. зі а лэнеі лѣ Ноетбре дн аналѣ мантсіреі сна миіъ онтсчсто чинчзочі ми нѣсе.

(L. S.) **Károlyi.**  
(L. S.) **Meysenbug.**  
(L. S.) **Bourquenev.**  
(L. S.) **Banneville.**

### Артикълъ адичіснаре.

Гьбернтѣлѣ Мъріел Сале ампрѣатлѣ Фржп-члорѣ се облѣгъ кѣрѣ гьбернтѣлѣ Мъріел Сале ч. р. апостоліче а ефентза, пе контѣлѣ позлѣ гьбернтѣ алъ Ломбардіел, каре 'і ва гьрѣнта речіічрѣа, солвічннеа челорѣ патрѣ-зочі де міліоне де флоріні монетѣ конвен-чнснаре стѣторіиі прін артикълѣ VII алъ ачѣ-стѣл трѣнтатѣ, дн модѣлѣ ми ла термінеле де-цѣрмѣрпте прѣкзм зрѣаазъ:

Онѣ міліоне де флоріні се ворѣ речннде дн сані снѣторі прін о ассемнчнне солв-верѣ дн Парісѣ фърѣ днтересе, ла капетѣлѣ лэнеі а трѣа дн зіоа съссемнчрѣл ачѣстѣл трѣнтатѣ. Ачѣстѣ ассемнчнне се ва днпъ-нза амнстерічлѣ Мъріел Сале ч. р. апосто-ліче, ла речкімварѣа патіфікѣчнсілорѣ.

Солвчннеа челорѣлаае трѣзочі ми дѣсе де міліоне де флоріні се ва днпліні дн Біона дн сані снѣторі ми дн зѣче пате сѣк-чесіве, карі се ворѣ речннде тотѣ ла дѣсе лэне прін камбіе (поліге) снѣторіе пе Парісѣ ми кѣте пе трѣі міліоне ми дѣсе чсте де міе де флоріні монетѣ конвенчнснаре. Чѣа дн-чѣлѣ патѣ дн ачѣсте зѣче, се ва речннде ла дѣсе лэне дѣпъ речнндѣрѣа ассемнчннеі де онѣ міліоне де флоріні, стѣторіѣ маі дн сѣсѣ.

Пентрѣ патѣ ачѣста прѣкзм ми пентрѣ тотѣ чѣле зрѣаазѣ се ворѣ комуста днтересѣле кѣте кѣ чінчі ла сѣтѣ дн зіоа чѣа днчѣзіа а лэнеі чѣ ва зрѣа дѣпъ речкімварѣа патіфікѣ-чнсілорѣ ачѣстѣл трѣнтатѣ.

Пресінтеле артикълѣ адичнснаре ва авѣ ачѣ-самі пѣтере ми валѣре, ка ми кѣм арѣ фі сѣсчѣнстѣ дн ворѣ дн ворѣ дн трѣнтатѣлѣ кѣ датѣлѣ де актѣзі.

Ачѣста се ва патіфіка днтрѣнѣ докзмантѣ сар' патіфікѣчнсіла се ворѣ речкімва тотѣ-деодатѣ.

Сире докзмантареа ачѣстора, амнстеріиі амндорѣ прѣчлорѣ аъ съскричъ ачѣстѣ ар-тікълъ адичнснаре ми аъ псчъ по елѣ сіиі-леае лорѣ.

Kelt Zürichben november hó 10-dik napján, az Urnak ezer nyolczszáz ötvenkilenczedik évében.

(P. H.) **Károlyi.**  
(P. H.) **Meysenbug.**  
(P. H.) **Bourqueney.**  
(P. H.) **Banneville.**

Nos viso et perpenso hoc tractatu atque articulo addito ea omnia, quae in illis continentur rata grataque habere declaramus ac profiteamur verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter adimpleturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jassimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 17<sup>ma</sup> mensis Novembris anno Domini 1859, regnorum Nostrorum undecimo.

**Franciscus Josephus.**

(L. S.)

**Comes a Rechberg m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae Reg. et Apostolicae Majestatis proprium:

**Comes a Blome m. p.**

215. szám.

### Szerződvény

**Ausztria, Franciaország és Szardínia között 1859 november 10-ről.**

(Aláíratott Zürichben 1859 november 10-kén, a jóváhagyásokban kicseréltetett ugyanott 1859 november 21-kén.)

A birodalmi törvénylap LIX. dar. 214. sz. kiadatott december 3-kán 1859.

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae, Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum die decima Novembris anni 1859 Tiguri in Helvetia a Plenipotentiaariis Nostris atque illis Serenissimorum Potentissimorumque

Geschehen in Zürich am 10. Tage des Monats November im Jahre des Heiles Eintausend achtundert neunundfünfzig.

(L. S.) **Károlyi.**  
(L. S.) **Meysenbug.**  
(L. S.) **Bourqueney.**  
(L. S.) **Banneville.**

Nos viso et perpenso hoc tractatu atque articulo addito ea omnia, quae in illis continentur rata grataque habere declaramus ac profiteamur verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter adimpleturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 17<sup>ma</sup> mensis Novembris anno Domini 1859, regnorum Nostrorum undecimo.

**Franciscus Josephus.**

(L. S.)

**Comes a Rechberg m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

**Comes a Blome m. p.**

No. 215.

### T r a c t a t

**zwischen Oesterreich, Frankreich und Sardinien vom 10. November 1859.**

(Unterzeichnet zu Zürich den 10. November und in den Ratifizierungen daselbst ausgewechselt den 21. November 1859.)

Im Reichs-Geetz-Blatte LIX. Stück Nr. 214, ausgegeben am 3. December 1859.

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae, Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum die decima Novembris anni 1859 Tiguri in Helvetia a Plenipotentiaariis Nostris atque illis Serenissimorum Potentissimorumque

Ca фъктѣ въ Цюрихъ на 10. зиле а лъней лѣи Ноембре на ахълѣ махътѣрѣи зѣна миѣ онѣ есте чинчѣрѣи ми нѣсе.

(L. S.) **Károlyi.**  
(L. S.) **Meysenbug.**  
(L. S.) **Bourqueney.**  
(L. S.) **Banneville.**

Nos viso et perpenso hoc tractatu atque articulo addito ea omnia, quae in illis continentur rata grataque habere declaramus ac profiteamur verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter adimpleturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 17<sup>ma</sup> mensis Novembris anno Domini 1859, regnorum Nostrorum undecimo.

**Franciscus Josephus.**

(L. S.)

**Comes a Rechberg m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

**Comes a Blome m. p.**

Np. 215.

### Tръгѣтатѣ

**между Австрія, Франция и Сардинія дн 10. Ноембре 1859,**

(съверѣенѣ въ Цюрихъ на 10. Ноембре ми рѣскимѣтѣ къ ратификациѣ на 21. Ноембре 1859.)

На вѣлѣтѣнаѣ имперіалѣ махътѣрѣи лѣи LIX, Np. 214, естрѣдѣтѣ на 3. Дечембре 1859.

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae, Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum die decima Novembris anni 1859 Tiguri in Helvetia a Plenipotentiaariis Nostris atque illis Serenissimorum Potentissimorumque

Principum, Francorum Imperatoris et Sardiniae Regis tractatus infra scriptus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initorum, signatus fuit, tenoris sequentis:

Principum, Francorum Imperatoris et Sardiniae Regis tractatus infra scriptus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initorum, signatus fuit, tenoris sequentis:

Principum, Francorum Imperatoris et Sardiniae Regis tractatus infra scriptus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initorum, signatum fuit, tenoris sequentis:

## U r t e x t.

### Traité entre l'Autriche, la France et la Sardaigne, signé à Zurich le 10. Novembre 1859.

#### Au nom de la très Sainte et Indivisible Trinité!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté le Roi de Sardaigne voulant compléter les conditions de la paix dont les Préliminaires arrêtés à Villafranca ont été convertis en un Traité conclu, en date de ce jour, entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français, voulant de plus consigner dans un acte commun les cessions territoriales telles qu'elles sont stipulées dans le Traité précité ainsi que dans le Traité conclu ce même jour entre Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Alois Comte Károlyi de Nagy-Károly, Commandeur de l'ordre du Sauveur de Grèce, Son Chambellan et Ministre Plénipotentiaire, et

le Sieur Othon Baron de Meysenbug, Chevalier de l'ordre Impérial et Royal de Léopold, Commandeur de l'ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Son Ministre Plénipotentiaire, Conseiller aulique,

Sa Majesté l'Empereur des Français:

le Sieur François Adolphe Baron de Bourqueney, Sénateur de l'Empire, Grand Croix de l'ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'ordre Impérial de Léopold d'Autriche etc. etc. et

le Sieur Gaston Robert Morin Marquis de Banneville, Officier de l'ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Commandeur de l'ordre des Saints Maurice et Lazare, Chevalier de grâce de l'ordre Constantinien des Deux Siciles etc. etc.,

Sa Majesté le Roi de Sardaigne:

le Sieur François Louis Chevalier des Ambrois de Nevache, Chevalier Grand'Cordon de Son ordre des Saints Maurice et Lazare, Vice-Président de Son Conseil d'Etat, Sénateur et Vice-Président du Sénat du Royaume etc. etc. et

le Sieur Alexandre Chevalier Jocteau, Commandeur de Son ordre des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de l'ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. Son Ministre-Résident près la Confédération Suisse etc etc.,

lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants:

#### A r t. I.

Il y aura, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, paix et amitié entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, leur héritiers et successeurs, leurs États et sujets respectifs à perpétuité.

#### A r t. II.

Les prisonniers de guerre Autrichiens et Sardes seront immédiatement rendus de part et d'autre.

#### A r t. III.

Par suite des cessions territoriales stipulées dans les Traités conclus en ce jour entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français, d'un côté, et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, de l'autre, la délimitation entre les Provinces italiennes de l'Autriche et la Sardaigne sera à l'avenir la suivante:

La frontière partant de la limite méridionale de Tyrol sur le lac de Garda, suivra le milieu du lac jusqu'à la hauteur de Bardolino et de Manerba d'où elle rejoindra en ligne droite le point d'intersection de la zone de défense de la place de Peschiera avec le lac de Garda.

Elle suivra la circonférence de cette zone dont le rayon compté à partir du centre de la place, est fixé à 3500 mètres, plus la distance du dit centre au glacis du fort le plus avancé. Du point d'intersection de la circonférence ainsi désignée avec le Mincio, la frontière suivra le Thalweg de la rivière jusqu'à Le Grazie en ligne droite jusqu'à Scorzarolo, suivra le Thalweg du Pò jusqu'à Luzzara, point à partir duquel il n'est rien changé aux limites actuelles telles qu'elles existaient avant la guerre.

Une commission militaire instituée par les Hautes Parties contractantes, sera chargée d'exécuter le tracé sur le terrain dans le plus bref délai possible.

## A r t. IV.

Les territoires encore occupés, en vertu de l'armistice du 8 Juillet dernier, seront réciproquement évacués par les troupes autrichiennes et sardes qui se retireront immédiatement en deça des frontières déterminées par l'article précédent.

## A r t. V.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne prendra à sa charge les  $\frac{3}{5}$  ièmes de la dette du Monte Lombardo-Veneto. Il supportera également une portion de l'Emprunt national de 1854 fixée entre les hautes Parties contractantes à quarante millions de florins „monnaie de convention.“

## A r t. VI.

A l'égard des quarante millions de florins stipulés dans l'article précédent, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français renouvelle l'engagement qu'il a pris vis-à-vis du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche d'en effectuer le paiement selon le mode déterminé dans l'article additionnel au Traité signé en date de ce jour entre les deux Hautes Parties contractantes.

D'autre part le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne constate de nouveau l'engagement qu'il a contracté par le Traité signé également aujourd'hui entre la Sardaigne et la France, de rembourser cette somme au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français, d'après le mode stipulé dans l'article III du dit Traité.

## A r t. VII.

Une commission composée de délégués des Hautes Parties contractantes sera immédiatement instituée pour procéder à la liquidation du Monte Lombardo-Veneto: le partage de l'actif et du passif de cet établissement s'effectuera en prenant pour base la répartition de  $\frac{3}{5}$  ièmes pour la Sardaigne et de  $\frac{2}{5}$  ièmes pour l'Autriche.

Dè l'actif du fonds d'amortissement du Monte et de sa caisse de dépôts consistant en effets publics, la Sardaigne recevra  $\frac{3}{5}$  ièmes et l'Autriche  $\frac{2}{5}$  ièmes et quant à la partie de l'actif qui se compose de biens-fonds ou de créances hypothécaires, la commission effectuera le partage en tenant compte de la situation des immeubles, de manière à en attribuer la propriété, autant que faire se pourra, à celui des deux Gouvernemens sur le territoire duquel ils se trouvent situés.

Quant aux différentes catégories de dettes inscrites jusque'au 4 Juin 1859 sur le Monte Lombardo-Veneto et aux capitaux placés à intérêts à la caisse de dépôts du fonds d'amortissement la Sardaigne se charge pour  $\frac{3}{5}$  ièmes et l'Autriche pour  $\frac{2}{5}$  ièmes, soit de payer les intérêts, soit de rembourser le capital, conformément aux réglemens jusqu'ici en vigueur. Les titres de créances des sujets autrichiens entreront de préférence, dans la quote-part de l'Autriche qui, dans un délai de trois mois à partir de l'échange des ratifications, ou plus tôt si faire se peut, transmettra au Gouvernement Sarde de tableaux spécifiés de ces titres.

## A r t. VIII.

Le Gouvernement de Sa Majesté Sarde succède aux droits et obligations résultant de contrats régulièrement stipulés par l'administration autrichienne pour des objets d'intérêt public concernant spécialement les pays cédés.

## A r t. IX.

Le Gouvernement autrichien restera chargé de remboursement de toutes les sommes versées par les sujets lombards, par les communes, établissemens publics et corporations religieuses dans les caisses publiques autrichiennes à titre de cautionnemens, dépôts ou consignations. De même les sujets autrichiens, communes, établissemens publics et corporations religieuses qui auront versé des sommes à titre de cautionnemens, dépôts ou consignations dans les caisses de la Lombardie, seront exactement remboursés par le Gouvernement Sarde.

## A r t. X.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne reconnaît et confirme les concessions de chemins de fer accordées par le Gouvernement autrichien sur le territoire cédé, dans toutes leurs dispositions et pour toute leur durée et, nommément les concessions résultant des contrats passés en date des 14 Mars 1856, 8 Avril 1857 et 23 Septembre 1858.

A partir de l'échange des ratifications du présent Traité, le Gouvernement Sarde est subrogé à tous les droits et à toutes les obligations qui résultaient pour le Gouvernement autrichien des concessions précitées, en ce qui concerne les lignes de chemins de fer situées sur le territoire cédé.

En conséquence, le droit de dévolution qui appartenait au Gouvernement autrichien, à l'égard de ces chemins de fer est transféré au Gouvernement Sarde.

Les paiemens qui restent à faire sur la somme due à l'Etat par les concessionnaires en vertu du contrat du 14 Mars 1856, comme équivalent des dépenses de construction des dits chemins, seront effectués intégralement dans le Trésor autrichien.

Les créances des entrepreneurs de construction et des fournisseurs, de même que les indemnités pour expropriations de terrains, se rapportant à la période où les chemins de fer en question étaient administrés pour le compte de l'Etat, qui n'auraient pas encore été acquittées, seront payées par le Gouvernement autrichien et pour autant qu'ils y sont tenus, en vertu de l'acte de concession, par les concessionnaires au nom du Gouvernement autrichien.



Une convention spéciale réglera dans le plus bref délai possible le service international des chemins de fer entre l'Autriche et la Sardaigne.

A r t. XI.

Il est entendu que le recouvrement des créances résultant des paragraphes 12, 13, 14, 15 et 16 du contrat du 14 Mars 1856 ne donnera à l'Autriche aucun droit de contrôle et de surveillance sur la construction et l'exploitation des chemins de fer dans le territoire cédé. Le Gouvernement Sarde s'engage de son côté à donner tous les renseignemens qui pourraient lui être demandés, à cet égard, par le Gouvernement autrichien.

A r t. XII.

Les sujets lombards domiciliés sur le territoire cédé jouiront pendant l'espace d'un an, à partir du jour de l'échange des ratifications, et moyennant une déclaration préalable à l'autorité compétente, de la faculté pleine et entière d'exporter leurs biens-meubles en franchise de droits et de se retirer avec leurs familles dans les États de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, auquel cas la qualité de sujets autrichiens leur sera maintenue. Ils seront libres de conserver leurs immeubles situés sur le territoire de la Lombardie. La même faculté est accordée réciproquement aux individus originaires du territoire cédé de la Lombardie établis dans les États de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche.

Les Lombards qui profiteront des présentes dispositions ne pourront être, du fait de leur option, inquiétés de part ni d'autre dans leurs personnes, ou dans leurs propriétés situés dans les États respectifs.

Le délai d'un an est étendu à deux ans pour les sujets originaires du territoire cédé de la Lombardie qui, à l'époque, de l'échange des ratifications du présent Traité, se trouveront hors du territoire de la monarchie autrichienne.

Leur déclaration pourra être reçue par la Mission autrichienne la plus voisine, ou par l'autorité supérieure d'une Province quelconque de la Monarchie.

A r t. XIII.

Les sujets Lombards faisant partie de l'armée autrichienne, à l'exception de ceux qui sont originaires de la partie du territoire Lombard réservé à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, seront immédiatement libérés du service militaire et renvoyés dans leurs foyers.

Il est entendu que ceux d'entre eux qui déclareront vouloir rester au service de S. M. Impériale et Royale Apostolique, ne seront point inquiétés, pour ce fait, soit dans leurs personnes, soit dans leurs propriétés.

Les mêmes garanties sont assurées aux employés civils originaires de la Lombardie, qui manifesteront l'intention de conserver les fonctions qu'ils occupent au service d'Autriche.

A r t. XIV.

Les pensions, tant civiles que militaires régulièrement liquidées et qui étaient à la charge des caisses publiques de la Lombardie, restent acquises à leurs titulaires et, s'il y a lieu, à leurs veuves et enfants et seront acquittées à l'avenir par le Gouvernement de Sa Majesté Sarde.

Cette stipulation est étendue aux pensionnaires tant civils que militaires, ainsi qu'à leurs veuves et enfans, sans distinction d'origine, qui conserveront leur domicile dans le territoire cédé, et dont les traitemens acquittés jusqu'en 1814 par le cidevant Royaume d'Italie, sont alors tombés à la charge du Trésor autrichien.

A r t. XV.

Les archives contenant les titres de propriété et documens administratifs et de justice civile, relatifs, soit à la partie de la Lombardie, dont la possession est réservée à S. M. l'Empereur d'Autriche, soit aux Provinces Vénitiennes, seront remises aux commissaires de S. M. Impériale et Royale Apostolique aussitôt que faire se pourra.

Réciproquement les titres de propriété, documens administratifs et de justice civile, concernant le territoire cédé, qui peuvent se trouver dans les archives de l'Empire d'Autriche, seront remis aux commissaires de S. M. le Roi de Sardaigne.

Les Gouvernemens d'Autriche et de Sardaigne s'engagent à se communiquer réciproquement sur la demande des autorités administratives supérieures, tous les documens et informations relatifs à des affaires concernant à la fois la Lombardie et la Venétie.

A r t. XVI.

Les corporations religieuses établies en Lombardie, et dont la législation sarde n'autoriserait pas l'existence, pourront librement disposer de leurs propriétés mobilières et immobilières.

A r t. XVII.

Tous les Traités et Conventions conclus entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, qui étaient en vigueur avant le 1 Avril 1859, sont confirmés, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Traité. Toutefois les deux Hautes

Parties contractantes s'engagent à soumettre, dans le terme d'une année, ces Traités et Conventions à une révision générale, afin d'y apporter, d'un commun accord, les modifications qui seront jugées conformes à l'intérêt des deux pays.

En attendant ces Traités et Conventions sont étendus au territoire nouvellement acquis par Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

**A r t. XVIII.**

La navigation du lac de Garda est libre, sauf les réglemens particuliers des ports et de police riveraine. — La liberté de la navigation du Pô et de ses affluens est maintenue conformément aux Traités.

Une convention destinée à régler les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer la contrebande sur ces eaux sera conclue entre l'Autriche et la Sardaigne dans le terme d'un an à dater de l'échange des ratifications du présent Traité. En attendant on appliquera à la navigation les dispositions stipulées dans la Convention du 22 Novembre 1851 pour la répression de la contrebande sur le lac Majeur, le Pô et le Tessin, et pendant le même intervalle, il ne sera rien innové aux réglemens et aux droits de navigation en vigueur à l'égard du Pô et de ses affluens.

**A r t. XIX.**

Le Gouvernement autrichien et le Gouvernement sarde s'engagent à régler, par un acte spécial, tout ce qui tient à la propriété et à l'entretien des ponts et passages sur le Mincio là où il forme la frontière, aux constructions nouvelles à faire à cet égard, aux frais qui en résulteront, et à la perception des péages.

**A r t. XX.**

Là où le Thalweg du Mincio marquera désormais la frontière entre l'Autriche et la Sardaigne, les constructions ayant pour objet la rectification du lit et l'endiguement de cette rivière, ou qui seraient de nature à altérer son courant, se feront d'un commun accord entre les deux États limitrophes. Un arrangement ultérieur réglera cette matière.

**A r t. XXI.**

Les habitans des districts limitrophes jouiront réciproquement des facilités qui étaient antérieurement assurées aux riverains du Tessin.

**A r t. XXII.**

Pour contribuer de tous leurs efforts à la pacification des esprits, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi de Sardaigne déclarent et promettent que, dans leurs territoires respectifs et dans les pays restitués ou cédés, aucun individu compromis à l'occasion des derniers événemens dans la Péninsule, de quelque classe ou condition qu'il soit, ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne ou dans sa propriété, à raison de sa conduite ou de ses opinions politiques.

**A r t. XXIII.**

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Zurich dans l'espace de 15 jours ou plus tôt si faire se peut. En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Zurich le 10<sup>ième</sup> jour du Mois de Novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante neuf.

(L. S.) **Károlyi.**  
 (L. S.) **Meysenbng.**  
 (L. S.) **Bourqueney.**  
 (L. S.) **Banneville.**  
 (L. S.) **Des Ambrois.**  
 (L. S.) **Jocteau.**

**Fordítás.**

Szerződvény Ausztria, Franciaország és Szárdinia között, aláíratott Zürichben 1859 november 10-kén.

A szentséges és oszthatlan Szent-háromság nevében!

Ő Felsége az ausztriai Császár, Ő Felsége a francziák Császára és Ő Felsége a Szárdinai Király oly czélból, hogy azon béke-föltételek, mellyeknek Villafrancában megállapított előzményei a mai napon Ő Felsége az

**Uebersetzung.**

Tractat zwischen Oesterreich, Frankreich und Sardinien, unterzeichnet zu Zürich den 10. November 1859.

Im Namen der allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen und Seine Majestät der König von Sardinien, in der Absicht, die Friedensbedingungen, deren in Villafranca festgesetzte Präliminarien zu einem

**Трѣдъчере.**

Трѣдъчатѣ ѡмре Австриа, Францїа и Сардинїа съвершеи ѡн Цюрих ѡн 10. Ноемьре 1859.

ѡн ѡмеле преасвнтей шї недечпърцитеї трѣснитъци!

Мъриа Са ѡмпъратлъ Австриеї, Мъриа Са ѡмпъратлъ Францїорѡ шї Мъриа Са рецере Сардинїеї, воидѣ а ѡндепнїи кондициїе де паче, акъорѡ преїмїнарї еїсторїте ѡн Вїлафранка се еїрѡформаръ ѡнтрънѣ трѣдъчатѣ кон-

ausztriai Császár és Ő Felsége a francziák Császára között kötött szerződvényé alakították át, kiegészítettessenek, s azon további czélzattól, hogy azon birtokátengedések, melyek a főnérintett szerződvényben, nemkülönben az ugyanazon napon Ő Felsége a francziák Császára, s Ő Felsége a szárdinai Király között létrejött szerződvényben kikötettek, egy közös irományban megállapittassanak, e végre meghatalmazottjaikká kinevezték, még pedig:

Ő Felsége az ausztriai Császár:

Nagy-Károlyi gróf Károlyi Alajos urat, a görög Megváltó-rend középkeresztését, Ő Felségének aranykulcsosát és teljhatalmu ministerét,

báró Meysenbug Otto urat, a császári királyi Lipót-rend vitézét, a császári becsületrend középkeresztését, Ő Felségének teljhatalmu ministerét és udvari tanácsosát.

Ő Felsége a francziák Császára:

Báró Bourqueney Ferencz Adolf urat, a birodalom senatorát, a császári becsületrend nagykeresztését, az ausztriai császári Lipót-rend nagykeresztését sat. sat.

Banneville Gaston Robert Morin örgróf urat, a császári becsületrend tisztjét, a sz. Móricz- és Lázár-rend középkeresztését, a sziciliani Constantin-rend tiszteletbeli lovagját sat. sat.

Ő Felsége a szárdinai Király:

Chevalier des Ambrois de Nevache Ferencz Lajos urat, a szent Móricz és Lázár-rend nagykeresztését, az államtanács alelnökét, a királyság senatorát s senatusának alelnökét sat. sat.,

Chevalier Jocteau Sándor urat, a szent Móricz- és Lázár-rend középkeresztését, a császári becsületrend középkeresztését, Ő Felségének a schweizi szövetségél székelő ministerét sat. sat.,

kik is jó és kellő alakuaknak talált fölhatalmazványaik folytán következő czikkeken állapodtak meg:

### I. cikk.

Jelen szerződvény jóváhagyásainak kicserélése napjától fogva Ő Felsége az ausztriai Császár és Ő Felsége a szárdinai Király között, valamint Ő Felségeik örökösei és utódjai, nemkülönben államaik és alattvalóik között jövőben és örökre béke és barátság létezendik.

### II. cikk.

Az ausztriai és szárdinai hadifoglyok mindkét részről tüstént visszabocsátandók.

unterm heutigen Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen abgeschlossenen Tractate umgestaltet wurden, zu vervollständigen, und in der weiteren Absicht, die Gebietsabtretungen, wie sie in dem vorgebachten Tractate, sowie in dem am selben Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien abgeschlossenen Tractate stipulirt sind, in einem gemeinschaftlichen Acte festzustellen, haben zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich: den Herrn Grafen Alois Károlyi von Nagy-Károly, Commandeur des griechischen Erlöser-Ordens, Allerhöchsthren Kämmerer und bevollmächtigten Minister,

den Herrn Otto Freiherrn von Meysenbug, Ritter des kaiserlich-königlichen Leopold-Ordens, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Allerhöchsthren Bevollmächtigten Minister und Hofrath,

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen: den Herrn Franz Adolph Baron von Bourqueney, Senator des Kaiserreiches, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens u. u.,

den Herrn Gaston Robert Morin Marquis von Banneville, Officier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Commandeur des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Ehrenritter des sicilianischen Constantin-Ordens u. u.,

Seine Majestät der König von Sardinien: den Herrn Franz Ludwig Chevalier des Ambrois de Nevache, Großkreuz Ihres Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Vicepräsidenten Ihres Staatsrathes, Senator und Vicepräsidenten des Senates des Königreichs u. u.,

den Herrn Alexander Chevalier Jocteau, Commandeur Ihres Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Ihren Minister-Residenten bei der schweizerischen Eidgenossenschaft u. u.,

welche, nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel sich vereinigt haben.

### Artikel I.

Es soll, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an, zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien, deren Erben und Nachfolgern, deren beiderseitigen Staaten und Unterthanen Friede und Freundschaft für ewige Zeiten bestehen.

### Artikel II.

Die österreichischen und sardinischen Kriegsgefangenen sollen von beiden Seiten sofort zurücksgestellt werden.

keiatk antre Mъria Ca amъpatъkъ Azctpicъ mi antre Mъria Ca amъpatъkъ Фржчлоръ, ear' mai amkolo kъ boица de a ctъopi amъtpъnъ antъ komъnъ predъpъle de teritopiъ ac-felis prekmъ cъntъ deъopъmpite an nъmitъkъ trъntatъ, prekmъ mi an trъntatъkъ konkъiatъ an aчeъamъ zi antre Mъria Ca amъpatъkъ Фржчлоръ mi antre Mъria Ca peцeлe Cap-diniei, mi aъ denъmitъ cъpe aчectъ ckonъ de amъntepиdъ, mi anъme:

Mъria Ca amъpatъkъ Azctpicъ:

ne dъmъeъkъ komitele Aloicъ Károlyi do Nagy-Károly, komъndъtopъkъ aъ ordиeъkъ грeчeckъ nъmitъ aъ Calвatorъkъ, камераръkъ mi ministъkъ cъъ amъntepиdъ,

ne dъmъeъkъ Ottone barone de Meysenbug, кавалеръ aъ ordиeъkъ ч. p. леополдинъ, komъndъtopъkъ aъ ordиeъkъ имперале nъmitъ aъ лецъneи de onope, amъntepиdъkъ mi cъъ-тaитopiъkъ cъъ de къpтe,

Mъria Ca amъpatъkъ Фржчлоръ:

ne dъmъeъkъ Франчickъ Adolphъ barone de Bourqueney, senatorъkъ aъ amъperъkъ, mare кръчe aъ ordиeъkъ amъperъckъ nъmitъ aъ лецъneи de onope, mare кръчe aъ ordиeъkъ ч. p. леополдинъ ш. ч. л.

ne dъmъeъkъ Factonъ Робертъ Morin marquis de Banneville, officierъkъ aъ amъperъckъkъ ordиъkъ aъ лецъneи de onope, komъndъtopъkъ aъ ordиeъkъ Cънтъkъ Mъpиdъkъ mi Lazarъ, кавалеръ onopаръkъ aъ ordиeъkъ Civilianъ konstantinъkъ ш. ч. л. ш. ч. л.,

Mъria Ca peцeлe Cardiniei:

ne dъmъeъkъ Франчickъ Лдовикъ кавалеръ Des Ambrois de Nevache, mare кръчe aъ ordиeъkъ cънцлоръ Mъpиdъkъ mi Lazarъ, vicepresedinte aъ koncъlъkъ cъъ de ctatъ, senatorъkъ mi vicepresedinte an cenatъkъ pemъkъ ш. ч. л. ш. ч. л.,

ne dъmъeъkъ Alexandъ Chevalier Jocteau, komъndъtopъkъ aъ ordиeъkъ cънцлоръ Mъpиdъkъ mi Lazarъ, komъndъtopъkъ aъ ordиeъkъ amъperъckъ nъmitъ aъ лецъneи de onope, peцedinteъ cъъ ministъkъ la konfede-pъчъkъ eъbetъkъ etc. etc.

каръ, dъnъ чe'mъ aъ peckъmъatъ amъntepи-pъle aфлатe an формъ въnъ mi къвенъtъ cъ aъ amъoitъ la artъkъkъи зpъmъtopъ:

### Artik. I.

Ba fi din ziua peckъmъpeй ratifъkъчъnъ-lorъ aчectъi trъntatъ pace mi amъчъkъ antre Mъria Ca amъpatъkъ Azctpicъ mi antre Mъria Ca peцeлe Cardiniei, prekmъ mi antre moшtentopiъ mi зpъmъшъ lorъ mi antre ctatele mi cъdъгъi amъndъopъ ctateлоръ, pentъ peчъi вечлоръ.

### Artik. II.

Prинципъ din peceoъkъ atъkъ actpъaчъ kъtъ mi Cardini ce vorъ peclъtъi de amъndъoъe пъp-dъe.

## III. cikk.

Azon birtokátengedések folytán, mellyek a mai napon egyrészt Ő Felsége az ausztriai Császár és másrészt Ő Felsége a francziák Császára és Ő Felsége a szárdinai Király között kötött szerződvényekben megállapítottak, Ausztriának olasz tartományai és Szardínia között a határ következő leendő:

A határvonal Tirol déli határától a Gardatón keresztül kiindulva, Bardolino és Manerbaig a tó közepét hasítja, honnan egyenes irányban Peschiera védelmi övének átmetszeti pontját a Gardatóval érinti.

A határ ezen öv irányában fog menni, mellynek sugára a hely középpontjától 3500 metre-ben állapittatik meg, az említett középpontnak a legtávolabbi szélső erőd vármezőjéltől távolságát is ideszámítva. — Az ekkép kijelelt körnek a Minciovali átmetszeti pontjától fogva a határ a folyómeder közepét követendő, egész Le Graziatig, Le Graziától fogva egyenes vonalban Scorzaroloig terjed, a Pó medrének közepét Lazzuraig követve, melly ponttól kezdve a jelenlegi határok, a mint azok a háboru előtt léteztek, változást nem szenvednek.

Az illető kormányok által kirendelt katonai bizottmánynak fog köteleességévé tétetni, miszerint a határ kitűzését a földszínen minél rövidebb idő alatt eszközölje.

## IV. cikk.

Az 1859 július 8-kán kötött fegyverszünet erejénél fogva még elfoglalt birtokrészek, az ausztriai és szárdinai csapatok által kölcsönösen kiűritendők, mellyek haladék nélkül a megelőző cikk által megállapított határ mögé fognak visszavonulni.

## V. cikk.

Ő Felségének a szárdinai királynak kormánya, a Monte lombardo-veneto adósságának három ötöd részét átveendi.

Nemkülönben az 1854 évi nemzeti kölcsön egy részét is viselendi, melly negyven millió „conventiós forintban“ állapittatott meg.

## VI. cikk.

A megelőző cikkben kikötött negyven millió forintrá nézve Ő Felségének a francziák Császárnak kormánya megújítja Ő Felsége az ausztriai Császár kormánya irányában elvállalt azon kötelezettséget, miszerint a fizetést azon módon teljesítendi, melly a magas

## Artikel III.

In Folge der Gebietsabtretungen, welche in den am heutigen Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen von einer, und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien von anderer Seite abgeschlossenen Tractaten stipulirt worden sind, soll die Abgränzung zwischen den italienischen Provinzen Oesterreichs und Sardinien in Zukunft folgende seyn:

Die Gränzlinie wird von der südlichen Gränze Tirols über den Gardasee ausgehen, die Mitte des Sees bis zur Höhe von Bardolino und Manerba verfolgen, von wo aus sie in gerader Richtung auf den Durchschnittspunct des Bertheidigungsgürtels des Places Peschiera mit dem Gardasee treffen wird.

Sie wird dem Umkreise dieses Gürtels entlang gehen, dessen Halbmesser vom Mittelpuncte des Places an gerechnet auf 3500 Metres festgesetzt wird, mehr die Entfernung des gedachten Mittelpunctes vom Glacis des am weitesten vorgeschobenen Forts. — Von dem Durchschnittspuncte des solchergestalt bezeichneten Umkreises mit dem Mincio, wird die Gränze dem Thalwege des Flusses bis Le Grazie folgen, sich von Le Grazie in gerader Linie bis Scorzarolo erstrecken, dem Thalwege des Po entlang bis Luzzara folgen, von welchem Puncte angefangen an den dormaligen Gränzen, wie sie vor dem Kriege bestanden haben, nichts geändert wird.

Eine von den hohen contrahirenden Theilen eingesetzte Militärcommission wird beauftragt werden, die Absteckung auf dem Terrain in möglichst kurzer Frist vorzunehmen.

## Artikel IV.

Die, Kraft des Waffenstillstandes vom 8. Juli 1859 noch besetzten Gebietstheile werden gegenseitig von den österreichischen und sardinischen Truppen geräumt werden, welche letztere sich sodann unverzüglich hinter die im vorhergehenden Artikel festgesetzten Gränzen zurückziehen werden.

## Artikel V.

Die Regierung Seiner Majestät des Königs von Sardinien wird drei Fünftheile der Schuld des Monte lombardo-veneto übernehmen.

Sie wird desgleichen einen Theil des National-Anlehens vom Jahre 1854 tragen, welcher auf vierzig Millionen Gulden „Conventionsmünze“ festgesetzt worden ist.

## Artikel VI.

Sinsichtlich der im vorstehenden Artikel stipulirten vierzig Millionen Gulden erneuert die Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen die der Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich gegenüber übernommene Verpflichtung, die Zahlung nach dem Modus zu

## Artik. III.

Pe temeljal predprilozh de teritorie, ce ce ctztoritz prin trznatela dnkeiete dn zioa de actzi dnpre Mzia Ca dnmpratsal Azctriei mi dnpre Mzia Ca dnmpratsal Frnciloroz deonarte, ear dnpre Mzia Ca dnmpratsal Frnciloroz mi dnpre Mzia Ca pecele Cardinie de aatz parte, degermpirera dnpre provinciele italiene ale Azctriei mi dnpre Cardinia va fi pe viitoriz zrmztoera:

Linia konfiniare dnpenandz dela marpinia de meezzi a Tirozsal mi trekandz nece lakzal de Garda, ce va ectinde pe mizlokal lakzali dn szcz pknz la Bardolino mi Manerba, dexnde dn dipenctzne dipentz va da de pnztlal znde ce taiz czekzal (zona) de auzpape a lokzali Peschiere kz lakzal de Garda.

Ea ce va ectinde dnprenzrsal aचेतल zone, akzpei diametrz, komkatat din pnztlal czentrale alz lokzali ce ctztoroczce la 3500 metri (metres) adzszandz mi denzrtapea nzmitzali pnztlal czentrale dela amezztzra (glacis) pnztlal czelz are czelz mai denzrtatiz czortiz.

Dela pnztlal znde ce taie kz Mincio czekzndarizal decemnatiz acfeliz, limitele va merpe dzpz valiatzra (Thalweg) rzkal pknz la Le Grazie, apoi ce va ectinde dn liniz dzpantz dela Le Grazie pknz la Skorzarolo, apoi va merpe kz valiatzra Padzali (Po) pknz la Luzzara, dela kape pnztlal dnpenandz, pz ce va skimsa nemika dn limitiz (limites) de akzm, prezkm ctetorz ei dnante de pecvoiz.

O kommitczne mitape, ctzctiz dekzrz amzndoze rzbernele ce va dnzrzczina, dn czelz mai czkzrtiz timpz kz trazarera (le tracé) terenzali.

## Artik. IV.

Pzrdile de teritoriz okznate dnkz pe temeljal armictizzali din 8. Izal 1859 ce vorz demerpta dn peczpocitato de trznele azctriave mi cardinie, kapi ce vorz petrape nzmai dekztlal dinkolo de marpiniale ctztorite dn artikalal pzecedinte.

## Artik. V.

Gzbernzal Mzriei Cale pecele de Cardinia va lza acznrzali tpei din cznci pzrdi ale detoriei alzi Monte lombardo-veneto.

Accemenea va nzpta o parte din dnmpzmtzsal nzcznape din anzal 1854, kape ce a ctztoritz la natzszeci de milione de czorini Monetz konvenctznape.

## Artik. VI.

Dn pzivinda czelorz natzszeci de milione de czorini ctztorite dn artikalal pzecedinte, Mzia Ca dnmpratsal Frnciloroz dnnoiczce detorinca lsztz acznrzali kzrz Mzia Ca dnmpratsal Azctriei, de a pzectia colvictznaz dnz modzal, ce c'a ctztoritz dn artikalal adictz-

szereződő felek által mai napon aláírt szerződés mellett pótcikkben van megállapítva.

Más részről pedig Ő Felségének a szárdinai Királynak kormánya újra elismeri a Sardinia és Franciaország által szinte a mai napon aláírt szerződésben vállalt azon kötelezettséget, miszerint ezen összeget az idézett szerződés III. cikkében megállapított módon, Ő Felsége a francziák Császára kormányának visszafizetendi.

#### VII. cikk.

Egy a magas szerződő felek küldöttjeiből alakult bizottmány lesz tüstént kinevezendő, a Monte lombardo-veneto tekintetében számvetés teljesítése végett. Ezen intézet követeléseinek és tartozásainak fölosztása oly módon lesz eszközendő, hogy azokból a fölyett fölosztási alap szerint Szárdiniára három ötdrész, Ausztriára pedig két ötdrész fog jutni.

A Monte törlesztési pénzalapjának követeléseiből s állampapirosokból álló letéti pénztárából Szardinia három ötdrész, Ausztria pedig két ötdrész fog kapni, s a követelések azon részére nézve, mely fekvő javakból vagy jelzálogi követelésekből áll, a bizottmány a fölosztást az ingatlan javak fekvésének figyelembe vételével oly módon eszközölje, hogy azok tulajdona, a mennyiben lehetséges, a két kormány közül annak ítéltesék, a mellynek területén a javak fekszenek.

A Monte lombardo-veneto-ra 1859 junius 4-keig előjegyzett különféle adósságok, nemkülönbén a törlesztési pénzalap letéti pénztáránál kamatozólag befektetett tőkék tekintetében, Szardinia három ötdrészben s Ausztria két ötdrészben kötelezi magát a kamatok kifizetésére vagy a tőke visszafizetésére, az eddig fönállott határozatokhoz képest. Az ausztriai alattvalók követeléseit kiváltképen Ausztria részébe veendőik föl, melly is s jóváhagyások kicserélésének napjától számítandó három hónap alatt, vagy ha lehet még előbb, a szárdinai kormánynak ezen követelések külön átnevezeti kimutatását meg fogja küldeni.

#### VIII. cikk.

Ő Felségének a szárdinai Királynak kormánya mindazon jogokba és kötelezettségekbe lép, mellyek oly szerződésnyekből keletkeznek, a mellyek az ausztriai kormány által, különösen az átengedett országrészekre vonatkozó közérdekű tárgyak iránt, rendszerüleg kötöttek.

#### IX. cikk.

Az ausztriai kormány köteles leendő mindazon összeget visszafizetni, mellyek lombard

icisten, wie derselbe in dem Zusatzartikel zu dem am heutigen Tage zwischen den beiden hohen Contrahenten unterzeichneten Tractate festgestellt wurde.

Andererseits erkennt die Regierung Seiner Majestät des Königs von Sardinien von Neuem die in dem heute gleichfalls zwischen Sardinien und Frankreich unterzeichneten Tractate übernommene Verpflichtung an, diese Summe der Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen nach dem im Artikel III des besagten Tractates festgesetzten Modus zurückzuerstatten.

#### Artikel VII.

Eine aus Abgeordneten der hohen contrahierenden Theile zusammengesetzte Commission soll sofort eingesetzt werden, um die Liquidirung des Monte lombardo-veneto vorzunehmen. Die Theilung der Activen und Passiven dieser Anstalt soll in der Weise vollzogen werden, daß die Repartition von drei Fünftheilen für Sardinien, und von zwei Fünftheilen für Oesterreich als Grundlage angenommen wird.

Von den Activen des Tilgungsfondes des Monte und seiner aus Staatspapieren bestehenden Depositencasse soll Sardinien drei Fünftheile und Oesterreich zwei Fünftheile erhalten, und in Betreff jenes Theiles der Activen, welcher aus liegenden Gütern oder Hypothekar-Forderungen besteht, soll die Commission die Theilung mit Berücksichtigung der Lage der unbeweglichen Güter in der Weise vornehmen, daß deren Eigenthum, soweit es thunlich ist, derjenigen von den beiden Regierungen zugesprochen werde, in deren Gebiete sie sich befinden.

In Betreff der verschiedenen Kategorien der bis zum 4. Juni 1859 auf dem Monte lombardo-veneto vorgemerkten Schulden, sowie der bei der Depositencasse des Tilgungsfondes verzinslich angelegten Capitalien verpflichtet sich Sardinien für drei Fünftheile und Oesterreich für zwei Fünftheile zur Auszahlung der Interessen oder zur Rückerstattung des Capitals in Gemäßheit der bisher in Kraft stehenden Bestimmungen. Die Forderungsmitteln der österreichischen Unterthanen sollen vorzugsweise in den Antheil Oesterreichs aufgenommen werden, welches innerhalb dreier Monate von Auswechslung der Ratificationen an, oder wo möglich noch früher, der sardinischen Regierung specificirte übersichtliche Ausweise dieser Titel zukommen lassen wird.

#### Artikel VIII.

Die Regierung Seiner Sardinischen Majestät tritt in die Rechte und Verbindlichkeiten, welche aus solchen Verträgen entspringen, die von der österreichischen Staatsverwaltung über Gegenstände des öffentlichen Interesses, welche insbesondere die abgetretenen Landestheile betreffen, ordnungsmäßig abgeschlossen wurden.

#### Artikel IX.

Die österreichische Regierung soll verpflichtet bleiben, alle jene Beträge zurückzuzahlen, welche

паре, на трънтатахъ съскричъ на зюа де актъли де къръ апапалеа нстери контрнтанди.

Еар' де алтъ парте Мърпа Са рецело Сардиниел рехнбоче дин нос деторинга лентр прин трънтатахъ съскричъ актъли ассеменое днтре Фржнчиа ши Сардиниа де а релитси Мърпел Саде ампъратриел Фржнчилоръ ачеасть сьмъ на модълхъ прескричъ на артикулъ III. алъ ачестси трънтатахъ.

#### Artik. VII.

O komicijske, kompnez din trzmihi ai napalatorz nsteri kontrntandii se va cistopi nsmal deklit supre a dntrenpinde limpezirpa lsi Monté lombardo-veneto. Ampzrdirea antivelorz aчестси dncititit se va cseksta acfelit, ka de fndzmxantit al ampzrdirei se ce ieo 3/5 parte ne nozlit gvernit, ear' ne gvernitit Avctriei 2/5.

Din antivelo fondzlit de amortizititne al lsi Monte mi din kassa lsi donocitare, ctititore din xartie de ctatit, va kntzta gvernitit Sardiniei 3/5, ear' Avctria 2/5, dncé na privinga aчелел nзрдил de antive, kape kctit din bзnзрл nemitititore op pretincititit inotekapil, komiciititne va lxa na kncideritititne nscitititne bзnзрлоръ nemitititore ши na dntrenpinde ampzrdirea acfelit, ka dntz kctit va fi kз nstingz proprietatea лоръ се ce adzede ачелел днтре амандбче гверниеле, на акзрл територит се афл.

Апкит нентр дйерителе катероие ал деторелоръ пренотате асупра лси Monte lombardo-veneto пктъ на 4. Iunit 1859, прекзм ши на привинга капиталелоръ нсче кз камитъ на kaca de depocite a фндзлел де амортизититне, се дндеторече Сардиниа а респндое 3/5, ear' Avctria 2/5 din interece, cés a релитси капиталелъ на kнформитате кз детерминитититне че ксчт пктъ акзм на нстере.

Titlit de pretincititne ai cздилоръ авctriei се vorz lxa mai алесъ на парте Avctriei, kape на трей лне kнштате дела рескимвареа ратифкзрлоръ, cés de ce va nsté ши mai кзрндэ, ва фаче, ка гвернитит Sardiniei се kанете kнспенте де лемитититити спецификате на привинга ачесторъ titlit.

#### Artik. VIII.

Гвернитит Мърпел Саде сардиниче зрмоозъ на drentzpile ши detoringеле, provenitore din acfelit de kontrante, kapil се kнкеларъ dntz рерзл декитр админитрчититне ctatitit авctriei на привинга обителоръ де днтречъ пзллит, че се реферекъ mai алесъ на предателе нзрдил де цоръ.

#### Artik. IX.

Гвернитит авctriei ва ротжнб дндеторит а респндое дндентит тоте ачеле сьмо,

alattvalók, községek, közintézetek és egyházi testületek által az ausztriai állampénztárnaknál biztosítvány, letétemény vagy consignatio czime alatt letétettek.

Épenugy azon ausztriai alattvalóknak, községeknek, közintézeteknek és egyházi testületeknek, mellyek biztosítvány, letétemény vagy consignatio czime alatt a lombard pénztárakba összegeket fizettek be, ezek a szárdinai kormány által pontosan visszaadandók.

## X. czikk.

O Felsőségnek a szárdinai Királynak kormánya elismeri és megerősíti az ausztriai kormány által az átengedett területen adományozott vaspálya-engedélyeket, minden határozataikban s azoknak egész tartamára nézve, jelesen azon engedélyeket, mellyek az 1856 márczius 14-kén, 1857 april 8-kán és 1858 september 23-dikán kötött szerződvényekből keletkeznek.

Jelen szerződvény jóváhagyásainak kicserélésétől fogva a szárdinai kormány mindazon jogokba és kötelezettségekbe lép, mellyek az ausztriai kormányra, az átengedett területen fekvő vaspályavonalak tekintetében a főnemlített engedélyek alapján háromlottak.

Ennélfogva azon szállományi jog, melly az említett vaspályák tekintetében az ausztriai kormányt illette, a szárdinai kormányra ruháztatik.

Azon fizetések, mellyek az engedélyesek által, az 1856 márczius 14-kén kelt szerződvény erejénél fogva, az említett vaspályák építési költségeinek egyenértéke fejében az államot illető összegre teljesítendők, egész mennyiségökben az ausztriai államkincstárnak fognak beszolgáltatni.

Az építészeti vállalkozók és szállítók követelése, nemkülönben a földkisajátításért nyújtandó kárpótlások, mellyek azon időből származnak, midőn az említett vaspályák az állam számára kezeltettek, s mellyek még talán kielégítve nincsenek, az ausztriai kormány által, s a mennyiben az engedélyesek az engedélyi okmány erejénél fogva arra kötelezettek, ezek által az ausztriai kormány nevében kifizetendők.

A vaspályáknak Ausztria és Szardínia közötti nemzetközi szolgálatát lehető legrövidebb idő alatt külön egyezmény szabályozandja.

## XI. czikk.

Magában értetődik, hogy az 1856 márczius 14-kén kelt szerződvény 12, 13, 14, 15 és 16 §§. alapján származó adóssági követelések behajtása, Ausztriának, az átengedett területen fekvő vaspályák építésének és üzemeltetésének ellenőrzésire semmi jogot sem adhat.

von lombardischen Unterthanen, von den Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften bei den österreichischen Staatscasen unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen erlegt worden sind.

Desgleichen sollen den österreichischen Unterthanen, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften, welche unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen in den Cassen der Lombardi Beträge eingezahlt haben, dieselben von der sardinischen Regierung pünctlich wieder erstattet werden.

## Artikel X.

Die Regierung Seiner Majestät des Königs von Sardinien anerkennt und bestätigt die von der österreichischen Regierung auf dem abgetretenen Gebiete erteilten Eisenbahn-Concessionen in allen ihren Bestimmungen und auf deren ganze Dauer, namentlich jene Concessionen, welche aus den am 14. März 1856, 8. April 1857 und 23. September 1858 abgeschlossenen Contracten hervorgehen.

Von der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an, wird die sardinische Regierung in alle Rechte und Verbindlichkeiten eingesetzt, welche für die österreichische Regierung bezüglich der auf dem abgetretenen Gebiete gelegenen Eisenbahnstrecken auf Grundlage der vorerwähnten Concessionen erwachsen sind.

In Folge dessen wird das Heimfallsrecht, welches der österreichischen Regierung bezüglich jener Eisenbahnen zustand, an die sardinische Regierung übertragen.

Die Zahlungen, welche auf die dem Staate von Seite der Concessionäre Kraft des Contractes vom 14. März 1856 als Equivalent der Baukosten der genannten Bahnen schuldige Summe zu leisten sind, werden vollständig an den österreichischen Staatscasen entrichtet werden.

Die Forderungen der Bauunternehmer und Lieferanten, sowie die Entschädigungen für Expropriationen des Bodens, welche sich aus dem Zeitraume herschreiben, wo die fraglichen Eisenbahnen auf Rechnung des Staates verwaltet wurden, und welche etwa noch nicht berichtigt wären, werden von der österreichischen Regierung, und in soferne die Concessionäre Kraft der Concessionsurkunde dazu gehalten sind, — von diesen im Namen der österreichischen Regierung ausgezahlt werden.

Eine besondere Convention wird in kürzest möglicher Frist den internationalen Dienst auf den Eisenbahnen zwischen Oesterreich und Sardinien regeln.

## Artikel XI.

Es ist selbstverständlich, daß die Eintreibung der auf Grundlage der §§. 12, 13, 14, 15 und 16 des Contractes vom 14. März 1856 erwachsenden Schuldforderungen Oesterreich kein Recht der Controle und Ueberwachung des Baues und Betriebes der im abgetretenen Gebiete lie-

kapl ce depozitъ la caselle statale съ titulu de къвични, depocite ши concemнъчнни din partea съдицлоръ ломбардичи, din partea concemнъчлоръ, incluztelorъ пълчиче ши корпоръчлнлоръ прездесчл. Assemenе ce vorъ recititi кс есantitate diu partea гвернлвлл Cardiniei счмелс речнчсе декътръ съдлцл асчрлчл, de concemнъчл, incluzte пълчиче ши корпоръчлнл прездесчл ши caselle ломбардичл съ пчме de къвични, depocite вер concemнъчнни.

## Artik. X.

Гвернлвлл Мърчел Сале речелл Cardiniei ва речнчсче ши конфирма кончечлнчлс de къл ферекате, date de кътръ гвернлвлл асчрлчл ши teritorlалъ предатъ, дптръ тоте детермнъчлнчл ши дптръ дптреръ тнпчлл, пентръ каре счнтъ date, сар' мал алесъ кончечлнчлс, провнчторе дн кончантеле кончечлс дн 14. Мартл 1856, 8. Апруле 1857 ши 23. Септембре 1858.

Komnstandъ дела речкнчвареа ratiflкъчлнлоръ ачечлл трънатъ, гвернлвлл Cardiniei се пчне дн тоте дрентърлс ши detoringеле, карл ле авъ гвернлвлл асчрлчл, дн прнвннда dictanделоръ къллоръ ферекате че се ачл не teritorlалъ предатъ, не темелл кончечлнлоръ индикате.

Прн чрмаре дрентърлс de речднчл, че ' компотс гвернлвлл асчрлчл дн прнвннда ачелоръ къл ферекате, се предъ гвернлвлл Cardiniei. Солвчлнчлс, карл счнт de рчмчлнчл пентръ счма, кс каре счнтъ detopl кончечлнчлл не темелл кончанчлл дн 14. Мартл 1856 съ пчме de екввалнчте пентръ спеселе кончрлрел нсчтелоръ къл ферекате, vorъ кърчс педенлнл дн victleria statale асчрлчл.

Претнчнчлс дптрнчнчлторлоръ de кончрлчлс ши але лчферанцлоръ, пречкн ши decdчмнъчлс пентръ еспропръчлнчлс de пчмчнтъ, карл се dateазъ дн тнпчлл кчндъ нсчтелс къл ферекате се адннччтра не сокотсала statale, ши карл не аръ фл дпкъ речнчсче, се vorъ речнчнде декътръ гвернлвлл асчрлчл, сар' дакъ не темелл докчмчнтлчл de кончечлнчаре аръ фл облсгадл кончечлнчлл, се vorъ речнчнде декътръ ачечл дн пчмелс гвернлвлл асчрлчл.

O конвенчлне спецлале ва речл дн тнпчл кчл мал счрптъ шервнчлл дптрнчлчлсаре не кълчлс ферекате днтрс Асчрлчл ши Cardinia.

## Artik. XI.

Ce прччене de снне къ, дпкъссареа detoplоръ de претнчл, че речлчл дн §§. 12, 13, 14, 15 ши 16 ал кончанчлл дн 14. Мартл 1856, не ва да Асчрлчл нчсе знъ дрентъ de кончрлчл ши de счправлчере асчрл edlflкъчлс ши есечлчлчл къллоръ ферекате, cltsate дн teritorlалъ предатъ. Гвернлвлл Cap-

A szárdniai kormány kötelezi magát mindazon értesítések nyújtására, mellyek e tekintetben az ausztriai kormány által kérehetnek.

## XII. czikk.

Az átengedett területen lakó lombard alattvalóknak, a jóváhagyások kicserélése napjától számítandó egy évig, s az illető hatóság előtt teendő előleges nyilatkozat alapján, teljes és korlátlan szabadságukban álland, ingó vagyონukat illeték-fizetés nélkül az országból kivinni, s családjaikkal együtt Ő cs. k. apostoli Felsége államaiba visszavonulni, melly esetben számukra az ausztriai állampolgárság fõntartva marad. — Jogukban álland, a lombard területen fekvõ ingatlan vagyónukat megtartani. Ugyanezen szabadság fog viszont az átengedett lombard területen született, s Ő Felségének az ausztriai Császárnak államaiban lakó egyének számára engedtetni.

Azon lombárdok, kik a jelen rendelet által engedett kedvezményeket élvezni akarják, választásuk miatt, személyök vagy vagyónukban egyik részről sem háborgattathatnak.

Az egy évi határidõ a Lombardia átengedett részeiben született azon alattvalók tekintetében, kik jelen szerzõdvény jóváhagyásainak kicserélésekor az ausztriai birodalom területén kívül léteznek, két évre terjesztetik ki.

Nyilatkozatuk a legközelebbi ausztriai küldöttség vagy a birodalom bármely tartományának országos hatósága által elfogadtathatik.

## XIII. czikk.

Az ausztriai hadseregben szolgáló lombárd alattvalók, azokat kivéve, kik a lombard terület azon részében születtek, melly jelen szerzõdvény által Ő Felségének az ausztriai Császárnak van fõntartva, a katonai szolgálatból töstént elbocsátandók, s hazájokba visszaküldendõk.

Magában értetõdik, hogy közülök azok, kik kinyilatkoztatják, miszerint Ő cs. k. apostoli Felsége szolgálatában akarnak maradni, e miatt sem személyökben sem vagyónukban nem háborgattathatnak.

Ugyanezen biztosítást kapják a Lombardiában született azon polgári hivatalnokok is, kik azon szándékukat nyilvánítják, miszerint az ausztriai szolgálatban viselt hivatalukat továbbá is meg akarják tartani.

genden Eisenbahnen geben soll. — Die sardinische Regierung verbindet sich ihrerseits alle Auskünfte zu erteilen, welche ihr in dieser Beziehung von der österreichischen Regierung abverlangt werden könnten.

## Artikel XII.

Die auf dem abgetretenen Gebiete domicilirenden lombardischen Unterthanen sollen während des Zeitraumes eines Jahres vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an und auf Grundlage einer, bei der competenten Behörde abzugebenden vorläufigen Erklärung, die volle und unbeschränkte Freiheit genießen, ihr bewegliches Eigenthum abgabefrei außer Land zu bringen und sich mit ihren Familien in die Staaten Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät zurückzuziehen, in welchem Falle ihnen die österreichische Staatsbürgerschaft gewahrt bleibt. — Es soll ihnen freistehen, ihr auf lombardischem Gebiete liegendes unbewegliches Eigenthum zu behalten. — Diefelbe Freiheit wird gegenseitig den aus dem abgetretenen Gebiete der Lombardei gebürtigen und in den Staaten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich ansässigen Individuen zugestanden.

Diejenigen Lombarden, welche von den gegenwärtigen Bestimmungen Gebrauch machen werden, dürfen aus Anlaß ihrer Wahl von keiner Seite weder persönlich, noch an ihrem in den betreffenden Staaten gelegenen Eigenthume behelligt werden.

Der Termin eines Jahres wird für jene aus dem abgetretenen Gebietsheile der Lombardei gebürtigen Unterthanen, welche sich zur Zeit der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates außerhalb des Gebietes der österreichischen Monarchie befinden, auf zwei Jahre ausgedehnt.

Ihre Erklärung kann von der nächsten österreichischen Mission oder von der Landesstelle was immer für einer Provinz der Monarchie entgegen genommen werden.

## Artikel XIII.

Die im Verbande der österreichischen Armee stehenden lombardischen Unterthanen, mit Ausnahme der aus jenem Theile des lombardischen Gebietes gebürtigen, welcher Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich vorbehalten ist, sollen sofort vom Militärdienste entlassen und in ihre Heimat zurückgeschickt werden.

Es versteht sich, daß Diejenigen von ihnen, welche erklären werden, im Dienste Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleiben zu wollen, deshalb weder an ihrer Person, noch an ihrem Eigenthume behelliget werden sollen.

Dieselben Bürgschaften werden jenen aus der Lombardei gebürtigen Civilbeamten zugesichert, welche die Absicht kund geben werden, die Functionen, die sie im Dienste Oesterreichs bekleiden, beizubehalten.

dinieii ce ȃndetorece din partea ca a da tte decaziriile, ce i le ar cere gberniii austriaci ȃn aचेअत् प्रिविण्ड.

## Artik. XII.

Cdigii lombarii, domiciliaci ȃn teritoriii pdat, vor av ȃntrun an dela zioa rescimbrei ratificiziilor pdermpita liberate ca, pelng o dekrzine peliminare ce ce va da la astopitate competente, c'mi scoz din ȃuar avera lor minktore Fr de nie o dare mi c ce ptrȃ ȃn statele Mrii Sale c. p. apostolice, ȃn care cas li ce va grnta ctznime austriac. Lor le va fi permisc a'm' rescerba avera cea nemisctore, ce o a ȃn teritoriii lombarici.

Tot aचेअत् liberate ce koncede prin reciprocity mi personelor nskte ȃn teritoriilor lombarici, ce c'a pdat, dar' amezate ȃn statele Mrii Sale ȃmpratii Austrii.

Lombarii, kari ce vor folosi de aचेदिकeini, n ce vor nt acipi nie dintr'o parte, nie ȃn privina personei, nie ȃn privina proprietei citate ȃn rescentivele state, din partea aचेदi aलेदri.

Terminii de un an ce ectinde la doi ani pentr aचेi cdigii nskzi ȃn pdatii teritoriii a Lombariei, kari ȃn timpul ratificizinei aचेदi trntat ce vor fi alamd ȃn aar de teritoriii monariei austriace.

Dekrzinea lor ce va nt aचेता de cea mai de ȃnpe micine austriac cz dikteris de ȃuar din or care provinii a Monariei.

## Artik. XIII.

Cdigii Lombariei ce ce al ȃn armata austriac, ce vor dimite nmai dekt din şerviciii militare mi ce vor trmite ȃndepent ȃn patria lor, aar de cei ce ont nskzi ȃn aचेl teritoriii lombarici, care o rescerbat Mrii Sale c. p. apostolice prin aचेदi trntat.

Ce priene, k cei ce vor dektra, k voiesk a remne ȃn şerviciii Mrii Sale c. p. apostolice, n ce vor cztra pentr aचेता nie ȃn privina personei, nie ȃn privina proprietei lor.

Tot aचेदe assekrri (garanii) li ce ctoreck mi aचेlor oficiii civil nskzi ȃn Lombaria, kari mi vor deskonperi vona de a'mi konserba fninile, ce lo okp ȃn şerviciii austriaci.

## XIV. cikk.

Mindazon polgári, nemkülönbön katonai nyugdíjak, mellyek rendszeren kifizettek, s a lombárd állampénztárakra voltak utalva, az azok huzására jogosítottaknak, s előforduló esetben azok özvegyeinek és gyermekeinek biztosítva maradnak, s jövőre Ő Felségének a szárdinai Királynak kormánya által lesznek kifizetendők.

Ezen határozat azon polgári és katonai nyugdíjasokra, valamint azok özvegyeire és gyermekeire is, születéshelyök különbsége nélkül kiterjesztetik, kik az átengedett területen lakásukat meg fogják tartani, s kiknek az 1814 évig a volt olasz királyság által fizetett járandóságai akkor az ausztriai államkincstárra rovatnak.

## XV. cikk.

Azon levéltárak, mellyek azon közigazgatási vagy polgári törvényszolgáltatási tulajdoni czimeket és okiratokat tartalmazzák, mellyek vagy Lombárdiának azon részére, mellynek birtoka jelen szerződvény által Ő Felségének az ausztriai Császárnak van főtartva, vagy pedig a velencei tartományokra vonatkoznak, Ő cs. k. apostoli Felsége biztosainak mihelyest lehetséges átadandók.

Viszont azon közigazgatási és polgári törvényszolgáltatási tulajdoni czimek és okiratok, mellyek az átengedett területet tárgyazzák, s netalán az ausztriai császárság levéltáraiban léteznek, Ő Felsége a szárdinai Király biztosainak átadandók.

Az ausztriai és szárdinai kormányok kötelezik magukat, miszerint a felsőbb közigazgatási hatóságok megkeresése folytán egymással mindazon okiratokat és értesítéseket kölcsönösen közlendik, mellyek olly ügyekre vonatkoznak, a mellyek Lombárdiát és Velenczét közösen érdeklik.

## XVI. cikk.

A Lombárdiában létező azon egyházi testületek, mellyeknek további fönmaradására a szárdinai törvényhozás engedelmet nem adna, ingó és ingatlan vagyonukról szabadon rendelkezhetnek.

## XVII. cikk.

Mindazon szerződvények és egyezmények, mellyek Ő Felsége az ausztriai Császár és Ő Felsége a szárdinai Király között kötöttek és 1859 april 1-je előtt hatályban voltak, megerősítettnek, a mennyiben jelen szerződvény által erejüket nem vesztették. — A két magas szerződő fél azonban kötelezi magát, miszerint egy év leforgása alatt ezen szerződvényeket és egyezvényeket általános megvizsgálás alá veendő olly czélból, hogy bennök közös egyetértéssel olly módosítások tétessenek, mellyek mind a két ország érdekében czél-szerűeknek ismertetnek.

## Artikel XIV.

Sowohl die Civil- als die Militärpensionen, welche regelmäßig ausbezahlt wurden, und den Staatscaffen der Lombardei zur Last fielen, bleiben den Bezugsberechtigten und eintretenden Falles ihren Witwen und Kindern gewahrt, und sollen in Zukunft von der Regierung Seiner Sardnischen Majestät ausbezahlt werden.

Diese Bestimmung wird auf jene Civil- und Militärpensionisten, sowie auch auf deren Witwen und Kinder ohne Unterschied des Ortes ihrer Geburt ausgedehnt, welche ihr Domicil auf dem abgetretenen Gebiete beibehalten werden, und deren bis zum Jahre 1814 von dem vormaligen Königreiche Italien ausgefolgten Bezüge damals dem östereichischen Staatscaff zur Last gefallen sind.

## Artikel XV.

Die Archive, welche die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und der Civiljustiz enthalten, die sich entweder auf den Theil der Lombardei, dessen Besitz Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich vorbehalten ist, oder auf die venetianischen Provinzen beziehen, sollen den Commissären Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät sobald als möglich übergeben werden.

Dagegen sollen die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und Civiljustiz, welche das abgetretene Gebiet betreffen, und sich etwa in den Archiven des östereichischen Kaiserstaates vorfinden, den Commissären Seiner Majestät des Königs von Sardinien übergeben werden.

Die Regierungen von Oesterreich und Sardinien verpflichten sich, einander auf Verlangen der höheren Verwaltungsbehörden alle Documente und Auskünfte gegenseitig mitzutheilen, welche sich auf Angelegenheiten beziehen, die die Lombardei und Venetien zugleich betreffen.

## Artikel XVI.

Die in der Lombardei bestehenden geistlichen Körperschaften, zu deren Existenz die sardinische Gesetzgebung die Bewilligung nicht erteilen würde, können über ihr bewegliches und unbewegliches Eigenthum frei verfügen.

## Artikel XVII.

Alle zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien abgeschlossenen Tractate und Conventionen, welche vor dem 1. April 1859 in Kraft waren, werden bestätigt, soweit sie nicht durch den vorliegenden Tractat entkräftet werden. — Die beiden hohen contrahirenden Theile verbinden sich jedoch, im Zeitraume eines Jahres diese Tractate und Conventionen einer allgemeinen Revision zu unterziehen, um in denselben im gemeinschaftlichen Einverständnisse jene Modificationen einzuführen, welche dem Interesse beider Länder als entsprechend erachtet werden.

## Artik. XIV.

Азкъ пенициниле милитарі, катъ ші цивил, карі се респиңсеръ роглатъ ші къзъръ не кассело де етатъ ало Ломбардией, ретънъ гъ рънатате челоръ къ дрептъ де перчепере, еар ла антимплате ретънъ консервате вѣдъвелоръ ші копилоръ лоръ ші се воръ респиңде не питоріа декътръ гъберніахъ Мъріей Сало Сардине.

Ачъакъ детерминъчине се, естінде фъръ диліңперо де локълъ энде се аѣ пъскъкъ, ла тодъ ачел пеницинидъ милитарі вер цивилі прекънъ ші ла вѣдъвело ші копил лоръ, карі 'ш' воръ консерва домичиліахъ дп територіахъ предатъ ші акъропъ компетинге респиңсе пънъ ла 1814 декътръ фотъахъ ретнъ аѣ Италий, къзсеръ не вичіеріа етатъаі асстріакъ.

## Artik. XV.

Архивеле, карі къпіндъ титлїи де пропріетате ші докъментеле админістръчїнеї ші а жетїгїей цивилі, че сѣхъ се реферескъ ла партоа Ломбардией ресерватъ дп посесїзїнеа Мъріей Сало дпмъратъаї Асстріей прїн ачестъ трънататъ; сѣхъ се реферескъ ла провинчіеле вїнеціане, се лоръ преда катъ се ва нѣте маї кърѣндъ коммисарїахъ Мъріей Сало ч. р. аустолїче.

Еар' дїн контра, титлїи де пропріетате ші докъментеле админістръчїнеї ші ало жетїгїей цивилі, рефорїторо ла територіахъ предатъ ші афлъторо къмпа дп архивеле етатъаї имперїаї асстріакъ, се воръ преда гъберніахъ Мъріей Сало рецелї Сардиней.

Гъберніеле Асстріей ші а Сардиней се дпдеторескъ, ка ла черереа асторїтъцілоръ админістратїве маї дпналте сѣ дпмъртъшоескъ зна челеїаате, тѣте докъментеле ші есеслъчїрїе, реферїторо ла тревїеле, че атїнрѣ тотъдеодатъ не Ломбардіа ші не Вїнеціа.

## Artik. XVI.

Корпоръчїнїле презъесчї, че ксѣтъ дп Ломбардіа, воръ нѣте дїеңне дѣнъ маакъ асѣпра аверел мїшкъторо мї не мїшкъторо дп кассалъ, кѣндъ нѣза лелїслъчїне а Сардиней нѣ аръ апрова консервареа дпстїттелоръ лоръ.

## Artik. XVII.

Тѣте трънателе ші конвенчїнїле конкелїе дптре Мъріа Са дпмъратъаї Асстріей ші дптре Мъріа Са рецеле Сардиней, карі аѣ фотъ дп нѣтере ла 1. Априле 1859 се конфїрмъ, дптръкѣтъ нѣ сѣнтъ деңстепїте прїн трънататъ де фалъ. Къ тѣте ачесте, дпналтеле пърдї контрътангї се дпдеторескъ ка, дп ретїмнъ де знъ анъ, ачесте трънатате ші конвенчїнї сѣ се сѣнпнъ знел ревізїнї дїнерарї, пентръ ка ашоа къ конделїере кознъ сѣ се нѣтъ фаче дп еле ачеле модїфїкъчїнї, карі се воръ консідепа де кореспъазетѣре дптереселоръ амандсоръ дїрїлоръ.



Ezen szerződvények és egyezvények addig is a szárdinai Király Ő Felsége által ujdun szerzett területre ki fognak terjesztetni.

## XVIII. cikk.

A Garda-tón a hajózás szabad, a kikötő- és partrendőrségi szabályok megtartása mellett. A hajózás szabadsága a Pón s mellékfolyóin a szerződvényekhez képest főtartatik.

Azon intézkedések szabályozása végett, mellyek a csempészetnek ezen vizekeni megátlása és elnyomása czéljából szükségesek, Ausztria és Szardínia között, jelen szerződvény jóváhagyásainak kicserélésétől számítandó egy év alatt, egyezvény fog köttetni. Addig is a hajózásra, a csempészetnek a Lago Maggiore-n, Pón és Tessinen leendő elnyomása végett az 1851 november 22-kén kelt egyezvényben megállapított határozatok alkalmazandók, s azon időközben a Pó és mellékfolyói tekintetében hatályos rendelkezéseken és hajózási illetékeken változás nem tétethetik.

## XIX. cikk.

Az ausztriai és szárdinai kormányok kötelezik magukat, miszerint egy külön irománnyal mindazt szabályozandják, a mi a Mincion, ott, hol az a határt képezi, létező hidak és kompok tulajdonát és jó karban tartását, az e tekintetben szükséges új építményeket, az ebből származó költségeket s a hidvámok beszedését tárgyazzák.

## XX. cikk.

Ott, hol a Mincio medrének közepé ezen-tul Ausztria és Szardínia között a határt képezi, azon építmények, mellyek a folyam medrének szabályozását, vagy ezen folyam körülgátlását tárgyazzák, avvagy képesek volnának annak folyását megváltoztatni, a két állam közötti közmegegyezés folytán létesítendők.

Ezen tárgy további megállapodás által fog szabályoztatni.

## XXI. cikk.

A határos kerületek lakosai kölesönösen azon könnyedségeket élvezendik, mellyek előbb a Tessin-parti lakosok számára voltak biztosítva.

## XXII. cikk.

Olly czélból, hogy a kedélyek megnyugtatót minden erejükből eszközöljék, Ő Felsége az ausztriai Császár és Ő Felsége a szárdinai Király kinyilatkoztatják és ígérik,

Mittlerweile werden diese Tractate und Conventionen auf das von Seiner Majestät dem Könige von Sardinien neu erworbene Gebiet ausgedehnt.

## Artikel XVIII.

Die Schifffahrt auf dem Gardasee ist frei unter Beobachtung der besondern Reglements der Hafen- und Uferpolizei. Die Freiheit der Schifffahrt auf dem Po und seinen Nebenflüssen wird den Verträgen gemäß aufrecht erhalten.

Zum Zwecke der Regelung der nöthigen Maßregeln zur Verhinderung und Unterdrückung des Schmuggels auf diesen Gewässern wird zwischen Oesterreich und Sardinien innerhalb eines Jahres von der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an eine Convention abgeschlossen werden. — Mittlerweile werden auf die Schifffahrt die in der Convention vom 22. November 1851 zur Unterdrückung des Schmuggels auf dem Lago Maggiore, dem Po und Tessin festgesetzten Bestimmungen in Anwendung gebracht, und während desselben Zeitraumes an den hinsichtlich des Po und seinen Nebenflüssen in Kraft stehenden Anordnungen und Schifffahrtsgebühren keine Abänderung vorgenommen werden.

## Artikel XIX.

Die Regierungen von Oesterreich und Sardinien verpflichten sich durch einen speciellen Act Alles zu regeln, was auf Eigenthum und Erhaltung der Brücken und Fähren über den Mincio dort, wo derselbe die Gränze bildet, auf neue in dieser Beziehung nothwendige Bauten, auf die hieraus erwachsenden Kosten und auf die Einhebung der Brückenzölle Bezug hat.

## Artikel XX.

Da wo der Thalweg des Mincio von nun an die Gränze zwischen Oesterreich und Sardinien bezeichnen wird, sollen jene Bauten, welche die Flussbettregulirung oder die Eindämmung dieses Flusses zum Zwecke haben, oder welche geeignet wären, seinen Lauf zu ändern, in Folge gemeinschaftlichen Einverständnisses zwischen beiden Staaten vorgenommen werden.

Eine weitere Uebereinkunft wird diesen Gegenstand regeln.

## Artikel XXI.

Die Bewohner der angränzenden Districte werden gegenseitig jene Erleichterungen genießen, welche früher den Uferbewohnern des Tessin zugesichert waren.

## Artikel XXII.

Um mit allen ihren Kräften zur Beruhigung der Gemüther beizutragen, erklären und versprechen Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Sardinien,

Антр'ачеа трънтатело ми конвенциъно ачече се воръ естиндо ла териториълъ адкъшти-ратъ дин ноъ де Мъриа Са рецело Сардиниел.

## Artik. XVIII.

Нъеритълъ не Гарда ва фî либеръ полжитъ овсервареа специари.лоръ регълтминте пентръ полиция портъри.лоръ ши а цертъри.лоръ. Либертатеа нъеритълъ не По ши не рърило акчесори але лъ се ва консерва амтъратъ трънтателоръ.

Къ сконъ де а регъла търелеле почесари спре а амнедека ши респинце контрабандълъ не ачече ане, се ва конкеа о конвенциъне ант-тръ. Австриа ми Сардиниа, ан терминъ де знъ анъ дела рескъмвареа ратификъчи.лоръ ачестъ трънтатъ. — Антр'ачеаста се воръ аплика ла нъеритъ детерминъчи.лоръ есторице ан конвенциънеа дин 22. Ноембре 1851 спре ре-примареа контръбандълъ не Lago maggiore не По ши не Тессин ми тотъ антръ ачестъ тимнъ нъ се ва фаче ниче о скимваре ан привинца ординъчи.лоръ ши а компелингелоръ пентръ нъеритъ, че къстаъ ан привинца рърлъ По ши а рърлоръ лъ акчесори.

## Artik. XIX.

Гъбернеле Австриел ми а Сардиниел се андеторекъ а регъла принтр'анъ антъ специале тотъ, че се реферече ла проприетатеа ши консервареа подърлоръ ши а трекъторилоръ де песте Минцио, ла локърла знде ачеста формоазъ меzsина, апои тотъ че се реферече ла едификате ноче, речерте ан ачестъ привинца ми ла спеселе, че ресълъ дин ачеаста, прокъм ши ла днкъсареа въмилоръ дела подърл.

## Artik. XX.

Аколо, знде валиатра (Thalweg) лъ Минцио формоазъ де ачи ананте меzsина антпо Австриа ми Сардиниа, се воръ антрепринде кон-тръитроле, карî аз де сконъ реглареа стратълъ рърлъ ши етърилоръ лъ, сех карî аръ нате съ стръмте къресъ лъ, ан зрта зне! конголецерî комъне антре амандоше етателе.

О конвенциънеа ма! де парте ва регъла ачестъ обентъ.

## Artik. XXI.

Локситорил дитринтелоръ конфиниари се воръ въквара ан модъ речипрокъ де ачеле шърърî, карî ераъ асокърате ма! ананте локситорилоръ дела цертъри.лоръ лъ Тессин.

## Artik. XXII.

Спре а контривъ дин тоте пстерило ла ам-пърчърлеа спителоръ, декларъ ши промитъ Мъ-риа Са ампъратъ. Австриел ми Мъриа Са ро-цело Сардиниел къ ан териториело лоръ ши ан

hogy illető birodalmaikban s a visszaadott vagy átengedett országrészekben, a felszigeteni utolsó események alkalmával compromittált egyének közül, egy sem fog, bármely rendű és hivatalú legyen is az, magatartása és politikai véleménye miatt, sem személyesen, sem pedig vagyonában üldöztetni, megtámadtatni, vagy háborgattatni.

## XXIII. czikk.

Jelen szerződvény jóváhagyandó s a jóváhagyások Zürichben 14 nap alatt, vagy ha lehet még előbb kicserélendők.

Minek bizonyságaul az illető meghatalmazottak ezt aláírták és pecsétjökkel ellátták.

Kelt Zürichben, november hó 10-dik napján, az Urnak ezer nyolczszáz ötvenkilenczedik évében.

(P. H.) **Károlyi** s. k.  
(P. H.) **Meysenbug** s. k.  
(P. H.) **Bourqueney** s. k.  
(P. H.) **Banneville** s. k.  
(P. H.) **Des Ambrois** s. k.  
(P. H.) **Jocteau** s. k.

Nos visis et perpensis hujus tractatus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihibitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna die 17<sup>ma</sup> mensis Novembris, anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo nono, Regnorum Nostrorum undecimo.

**Franciscus Josephus.**

(L. S.)

**Comes a Rechberg** m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae Regiae et Apostolicae Majestatis proprium:

**Comes a Blome** m. p.

daß in ihren beiderseitigen Gebieten und in den zurückergebenen oder abgetretenen Ländertheilen kein bei Gelegenheit der letzten Ereignisse auf der Halbinsel compromittirtes Individuum, welchen Standes und Berufes es sei, aus dem Grunde seines Verhaltens oder seiner politischen Meinung weder persönlich, noch an seinem Eigenthume verfolgt, behelliget oder angefochten werden dürfe.

## Artikel XXIII.

Der gegenwärtige Tractat soll ratificirt und die Ratificationen sollen in Zürich binnen 14 Tagen oder wo möglich früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

So geschehen in Zürich am 10. Tage des Monats November im Jahre des Heiles Eintausend achthundert neunundfünfzig.

(L. S.) **Károlyi** m. p.  
(L. S.) **Meysenbug** m. p.  
(L. S.) **Bourqueney** m. p.  
(L. S.) **Banneville** m. p.  
(L. S.) **Des Ambrois** m. p.  
(L. S.) **Jocteau** m. p.

Nos visis et perpensis hujus tractatus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihibitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna die 17<sup>ma</sup> mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo nono, regnorum Nostrorum undecimo.

**Franciscus Josephus.**

(L. S.)

**Comes a Rechberg** m. p.

Ad mandatum Sac. Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

**Comes a Blome** m. p.

пэрцїе депїорѣ, че се ресерварѣ вер пре- дарѣ, съ нѣ се персекѣте, алаче вер сѣперо пелїрѣ пѣрїарѣа вер пелїрѣ онїнїнїа сале нїче дн прївїнга персѣної, нїче дн прївїнга прїпрїетїдїеї сале нїче о персѣнѣ, фїз де че сїатѣ вер кондїцїоне ва фї, каре с'а компро- мїсѣ дн пенїсїаѣ кѣ окѣсїнїеа днїмїлїрї- лор дїн ѣрмѣ.

## Artik. XXIII.

Aчестѣ трѣнтатѣ се ва патїфїка, сѣр' патї- фїкѣчїнїа се вѣрѣ рескїмѣа дн Цїсрїх дн 14 зїае, сѣѣ де се ва нстѣ мї маї кѣрѣндѣ.

Спрѣ докїмїанїае 'аѣ аѣ сѣлїекрїсѣ ре- снентїаїї днїнстїрїдїї мї аѣ нсѣѣ по сїѣ сїї- леле лорѣ.

Ашеа с'а ѣрѣкїѣ дн Цїсрїх дн а 10. зї а лїнеї лїї Ноємбре дн аналѣ мїлїтїрїеї ѣна мїѣ онѣсїеї чїлїзѣчїї мї нѣсе.

(L. S.) **Károlyi** m. p.  
(L. S.) **Meysenbug** m. p.  
(L. S.) **Bourqueney** m. p.  
(L. S.) **Banneville** m. p.  
(L. S.) **Des Ambrois** m. p.  
(L. S.) **Jocteau** m. p.

Nos visis et perpensis hujus tractatus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihibitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna die 17<sup>ma</sup> mensis Novembris, anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo nono, Regnorum Nostrorum undecimo.

**Franciscus Josephus.**

(L. S.)

**Comes a Rechberg** m. p.

Ad mandatum Sac. Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

**Comes a Blome** m. p.